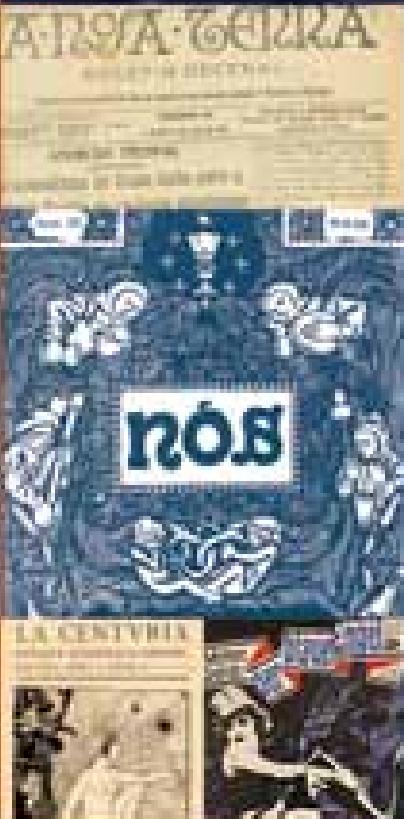




EUROPA EN Vicente Risco



nós: IN MEMORIAM ET GLORIAM



Tvoría do
Nacionalismu
Gallego



Nós: in memoriam et gloriam

Antón Losada Diéguez · Vicente Risco · Castelao · Ramón Otero Pedrayo
Florentino López Cuevillas · Arturo Noguerol · Anxo Casal

O Padroado da Fundación Vicente Risco está integrada polas seguintes institucións:

Xunta de Galicia - Consellería de Cultura e Deporte
Deputación Provincial de Ourense
Concello de Allariz
Concello de Castro Caldelas
Concello de Ourense
Universidade de Santiago de Compostela
Universidade d'A Coruña
Universidade de Vigo

Outros apoios:

Xunta de Galicia - Presidencia - Secretaría Xeral de Política Lingüística
Xunta de Galicia - Vicepresidencia - Secretaría Xeral de Relacións Institucionais

Coordinación

Luis Martínez-Risco Daviña

Traducións

Inglés: Aoileann Judith Lyons
Euskera: Karmele Artenetxe Elorriaga
Catalá: Teresa Barberena Fernández
Francés: José Manuel Bouzo Limia
Alemán: Marion Sparre
Portugués: João Madureira

Deseño e maquetación

ReviravoltaDesign

Depósito legal



 Europe in
Vicente Risco

'The uniquely creative writer in him designed Galiza, the ethnologist analysed it, and the intellectual interpreted it' (F. Fernández del Riego, 'O perdurable', Vicente Risco, o mestre sempre vivo).

 Europa Vicente
RiscorenGAN

"Idazle bitxi gisa, Galiza diseinatu zuen. Etnologo gisa aztertu zuen eta pentsalari gisa interpretatu zuen" (F. Fernández del Riego, 'O perdurable', *Vicente Risco, o mestre sempre vivo*).

 Europa per a
Vicente Risco

"Va dissenyar Galicia com escriptor singular, la va analitzar com etnòleg i la va interpretar com intel·lectual" (F. Fernández del Riego, 'O perdurable', *Vicente Risco, o mestre sempre vivo*).

 L'Europe chez
Vicente Risco

Il trace l'esquisse de la Galice comme écrivain singulier, il l'analyse comme ethnologue et l'interprète comme intellectuel. (F. Fernández Del Riego « O perdurable » *Vicente Risco, o mestre sempre vivo*).

 Europa Im Werk
Von Vicente Risco

"Er hat Galicien als einzigartiger Schriftsteller geformt, als Ethnologe analysiert und als Intellektueller interpretiert" (F. Fernández del Riego, 'O perdurable', *Vicente Risco, o mestre sempre vivo*).

 A Europa segundo
Vicente Risco

"Desenhou a Galiza como escritor singular, analisou-a como etnólogo e interpretou-a como intelectual" (F. Fernández del Riego, 'O perdurable', *Vicente Risco, o mestre sempre vivo*).

 Europa en
Vicente Risco

"Diseño Galiza como escritor singular, la analizó como etnólogo y la interpretó como intelectual" (F. Fernández del Riego, 'O perdurable', *Vicente Risco, o mestre sempre vivo*).

Vicente Martínez-Risco e Agüero
Ourense, Galiza; 30 October 1884 – 30 April 1963.

Vicente Risco, a man of politics and of culture, was one of the founders of nationalist thought in Galiza. As someone very much in touch with contemporary European culture, as well as the different trends in philosophy and religion from around the world, Risco sought to understand the world from a Galician perspective but also to make Galician culture more international.

Vicente Martínez-Risco e Agüero
Ourense, Galiza; 30 October 1884 – 30 April 1963.

Pentsalari eta politikaria, galizar pentsamolde abertzalearen oinarriak ezarri zituen. Garai hartako Europar biziota kulturala eta mundu mailako pentsamolde eta korronte filosofiko eta erlijiosoak sakonki ezagutu zituen. Munduaren azterketa egin zuen galiziar ikusmoldetik abiatuta eta modu berean, galiziar kultura integratua zuen nazioarte mailako esparruan.

Vicente Martínez-Risco e Agüero
Ourense, Galiza; 30 October 1884 – 30 April 1963.

Intel·lectual i polític, contribueix a assentar les bases del pensament nacionalista galleg. Gran coneixedor de la vida cultural europea del moment i dels diferents corrents filosòfics i religiosos mundials, busca interpretar el món des d'una perspectiva gallega al mateix temps que integrar la cultura gallega en el plànol internacional.

Vicente Martínez-Risco e Agüero
Ourense, Galiza; 30 October 1884 – 30 April 1963.

Intellectuel et politicien qui a contribué à poser les bases des idées nationalistes galiciennes. Grand connaisseur de la vie culturelle européenne de ce moment et des différents courants philosophiques et religieux mondiaux, cherche l'interprétation du monde vue d'une perspective galicienne en même temps que l'intégration de la culture Galicienne au niveau international.

Vicente Martínez-Risco e Agüero
Ourense, Galiza; 30 October 1884 – 30 April 1963.

Als Intellektueller und Politiker trug er dazu bei, die Grundlagen des galicischen nationalistischen Denkens festzulegen. Als seinerzeit großer Kenner des kulturellen Lebens in Europa und der verschiedenen weltweiten philosophischen und religiösen Trends versucht er die Welt aus einer galicischen Sichtweise zu interpretieren und dabei zur gleichen Zeit die galicische Kultur auf internationaler Ebene zu integrieren.

Vicente Martínez-Risco e Agüero
Ourense, Galiza; 30 October 1884 – 30 April 1963.

Intelectual e político, contribui para alicerçar as bases do pensamento nacionalista galego. Grande condeedor da vida cultural europeia da época e das diferentes correntes filosóficas e religiosas mundiais, procura interpretar o mundo a partir de uma perspectiva galega e simultaneamente integrar a cultura galega no plano internacional.

Vicente Martínez-Risco e Agüero
Ourense, Galiza; 30 October 1884 – 30 April 1963.

Intelectual y político, contribuye a sentar las bases del pensamiento nacionalista gallego. Gran condeedor de la vida cultural europea del momento y de las diferentes corrientes filosóficas y religiosas mundiales, busca interpretar el mundo desde una perspectiva gallega e integrar la cultura gallega en el plano internacional.

Important Dates

1906. Graduates with degree in Law from the University of Santiago de Compostela. Decides to become a teacher and gives classes in the Escuela Superior of Education in Madrid until 1916, when he returns to Ourense.
1912-1918. Writes *Las tinieblas de Occidente*, though the book is not published until 1987.
1910-1917. Theosophical, occultist, orientalist, symbolist phase of Risco's life. Expounds his ideas in relation to these schools of thought in the philosophical magazine, *La Centuria: Revista Neosófica*.

Datu interesgarriak

1906: Zuzenbidean lizenziatua Santiagoko Unibertsitatea. Eskolak ematea erabaki zuen eta horretarako ikasketak egin zituen Madrilgo Goi Eskolan 1916 urtera arte. Urte horretan bertan itzuli zen Ourensera. 1912-1918: "Las Tinieblas de Occidente" izenburuko liburua idatziz zuten, baina ez zen argitaratu 1987 urtera arte.
1910-1917: Risco Karkail eta orientalista, okultista eta teosófico izan zen aldia. Ideologia hau "la Centuria" aldizkari neosófikoaren bidez zabaltzen saiatu zen.

Dades d'interès

1906: Licenciat en Dret per la Universitat de Santiago de Compostel·la. Decideix dedicar-se a la docència cursant estudis en l'Escola Superior de Magisteri de Madrid fins a 1916, any en el qual torna a Orense.
1912-1918: Escriu *Les Tenebres d'Occident*, que s'edita fins a 1987.
1910-1917: Etapa de Risco decadent, orientalista, ocultista i teosòfic. Ideari que intenta divulgar a través de *La Centuria. Revista Neosófica*.

Données à retenir

1906 :Licencié en droit à l'Université de Santiago (Saint Jacques de Compostelle). Il se penche vers l'enseignement et réalise de nouvelles études à l'École Supérieure de Magisterio de Madrid jusqu'en 1916, année de son retour à Ourense.
1912-1918 : Écrit *Las tinieblas de Occidente*, qui ne sont éditées qu'en 1987.
1910-1917 : Étape de Risco décadent, orientaliste, occultiste et théosophique. Nouvelles idées qu'il essaie de divulguer à travers *La Centuria. Revista Neosófica*.

Einige interessante Daten

1906: Staatssexamen in Jura an der Universität von Santiago. Er entschließt sich, sich der Lehrtätigkeit zu widmen und studiert an der Oberschule für Lehramt in Madrid bis 1916, Jahr, in dem er nach Ourense zurückkehrt.
1912-1918: Er schreibt *Las Tinieblas de Occidente*, die bis 1987 nicht veröffentlicht werden.
1910-1917: Phase Riscos als Dekadenter, Orientalist, Okkultist und Theosoph. Gedankengut, das er durch die Zeitschrift *La Centuria. Revista Neosófica* bekanntzumachen versucht.

Dados Relevantes

1906: Licencia-se em Direito pela Universidade de Santiago. Decide dedicar-se à docência cursando estudos na Escola Superior de Magisterio de Madrid até 1916, ano em que regressa a Ourense.
1912-1918: Escreve *Las Tinieblas de Occidente*, obra apenas editada em 1987.
1910-1917: Etapa do Risco decadentista, orientalista, ocultista e teosófico. Ideário que tenta divulgar através de *La Centuria. Revista Neosófica*.

Datos de Interés

1906: Licenciado en Derecho por la Universidad de Santiago. Decide dedicarse a la docencia cursando estudios en la Escuela Superior de Magisterio de Madrid hasta 1916, año en el que retorna a Ourense.
1912-1918: Escribe *Las Tinieblas de Occidente*, que no se edita hasta 1987.
1910-1917: Etapa del Risco decadentista, orientalista, ocultista y teosófico. Ideario que intenta divulgar a través de *La Centuria. Revista Neosófica*.

EUROPA EN Vicente Risco

Semblaña

DE
PROYECTO
TERRITORIAL

Desenhou Galiza como escritor singular, analizouna como etnólogo e interpretouna como intelectual.

(F. Fernández del Riego. "O perdurable", Vicente Risco, o mestre sempre vivo)

Vicente Martínez-Risco e Agüero

OURENSE, GALIZA, 30-X-1884 - 30-IV-1963

Intelectual e político, contribui a sentar as bases do pensamento nacionalista galego.

Gran condeedor da vida cultural europea do momento e das diferentes correntes filosóficas e religiosas mundiais, busca interpretar o mundo desde unha perspectiva galega ao tempo que integrar a cultura galega no plano internacional.

DATOS DE INTERÉS

1906
Licenciado en Derecho pela Universidade de Santiago.
Decide dedicarse à docência cursando estudos na Escola Superior de Magisterio de Madrid até 1916, ano em que retorna a Ourense.

1912-1918
Escrive *Las Tinieblas de Occidente*, que não se edita até 1987.

1910-1917
Etapa do Risco decadentista, orientalista, ocultista e teosófico.
Ideário que tenta divulgar a través de *La Centuria. Revista Neosófica*



Europe in
Vicente Risco

Risco's upbringing, emotional and intellectual, coincided with the period between 1870 and 1920 which saw the nations of Europe struggling to uncover a historical past of their own.

As a non-Eurocentric European, Risco dreamed of a Europe of nations in which Galiza would have an equal part to play.

In 1930 he travelled to Weimar Germany with a bursary to study Ethnography and Folklore, and

witnessed there first-hand the growing tensions in Europe between the wars.

Important Dates

1917: Joins the Galicianist *Irmadades da Fala* ('Language Brotherhood').
1918: Galiza defined as a 'Nation' at the First Nationalist Assembly in Lugo.
1920: Publishes *Teoria do nacionalismo galego* and helps set up the nationalist magazine *Nós*.
1930: Travels to Germany, Czechoslovakia and

Austria. Publishes in *Nós* his impressions of the trip, later published in book-form under the title *Mitteleuropa* (1934).

1931: Second Spanish Republic begins. *Partido Galeguista* founded, incorporating the different strands of Galician nationalism.

Europa Vicente
RiscorenGAN

Pertsona eta pentsalarri gisa hazi egin zen 1870 eta 1920 urte arteko aldi honetan. Europar nazioek beren iraganaren bila abiatzeko ahaleginari ekin zioten. Europa da baina ez eurozentrista, Galizal berdintasun egoeran parte hartuko zuen nazioen Europarekin amestu zuen. Etnografia eta Folklorea ikasteko bekaduna, 1930 urtean Weimaren Alemaniara bidaiatu zen eta gerra arteko Europan bizi ziren tentsioen lekuoa izan zen.

Datu interesarriak

1917: *Irmadades da Fala* mugimendu galegistan sartu zen.
1918: Lugoko I. Batzar Nazionalistak Galiza Nazio gisa definitu zuen.
1920: *Teoria do nacionalismo galego* argitaratu zuen eta *NÓS* aldizkaria bultzatu zuen.
1930: Alemania, Txekoslovakia eta Austria bidaiazu zen. *Nós* izenburuko argitalpenean eman zituen.
1934 urtean Mitteleuropa izenburuko liburua osatuko zuen impresioak.
1931: II. Spainiar Errepublika. *Partido Galeguista*

izenekoa sortu zen eta bertan bateratu ziren galiziar abertzetasunaren inguruko joera ezberdinak.

Europa per a
Vicente Risco

Creix, personalment i intel·lectualment, en el període comprès entre 1870 i 1920 en el qual les nacions europees estan realitzant l'esforç de recerca del seu passat.

Europeu, no eurocentrista, va somiar amb una Europa de les nacions en les quals Galiza va participar en peu d'igualtat.

Becat per a estudiar Etnografia i Folklore, en 1930 va viatjar a l'Alemanya de Weimar, essent

testimoni directe de les tensions de l'Europa d'entre guerraes.

Dades d'interès

1917: Ingressa en el moviment galleguista *Irmadades da Fala*.
1918: Participa en la I Assemblea Nacionalista de Lugo defineix Galícia com a Nació.
1920: Publica *Teoria del nacionalisme gallec* i impulsa la revista *NÓS*.
1930: Viatja a Alemanya, Txecoslovàquia i Àustria.

Publica a *Nós* les impressionis del viatge que es convertirà en llibre, *Mitteleuropa*, en 1934.

1931: II República espanyola, neix el *Partit Galeguista* en el qual s'integren les diverses tendències del nacionalisme galleg.

L'Europe chez
Vicente Risco

Sa croissance s'effectue au point de vue personnel et intellectuel, dans la période comprise entre 1970 et 1920 où les nations européennes s'efforcent à la recherche de leur passé. Européen mais pas eurocentriste il rêve d'une Europe des nations où la Galice participe comme partenaire égalitaire.

Boursier pour faire des études en Ethnographie et Folklore, en 1930 il voyage en Allemagne à

l'époque de Weimar, et devient témoin direct des tensions de l'Europe d'entre guerres.

Données à retenir

1917 : Adhère au mouvement galeguiste *Irmadades da Fala*.
1918 : I Assemblé Nationaliste de Lugo, il définit la Galice comme une nation.
1920 : Publie *Teoria del nacionalismo galego* et soutient la revue *nós*.

1930 : Voyage en Allemagne, Tchécoslovaquie et Autriche. Publie dans *Nós* ses impressions du voyage qui plus tard conformeront le livre : *Mitteleuropa*, en 1934.

1931 : II République espagnole, naissance du *Partit Galeguista* où les différentes tendances du nationalisme Galicien auront lieu.

Europa Im Werk
Von Vicente Risco

Persönlich und intellektuell durchlebt er von 1870 bis 1920 eine Phase, in der sich die europäischen Nationen darum bemühen, ihre Vergangenheit zu erklären oder zu definieren.

Als nicht eurozentrischer Europäer träumt er von einem Europa der Nationen, an dem Galicien gleichberechtigt teilnimmt.

Mit einem Stipendium für das Studium der Ethnographie und Folklore bereist er 1930 das Deutschland der Weimarer Republik und wird

direkter Zeuge der Spannungen im Europa der Zeit zwischen den Kriegen.

Einige interessante Daten

1917: Beitritt zur gallegistischen Bewegung *Irmadades da Fala*.
1918: Die erste nationalistische Versammlung in Lugo definiert Galicien als Nation.
1920: Er veröffentlicht die Theorie des galicischen Nationalismus und gründet die Zeitschrift *NÓS*.
1930: Er reist nach Deutschland, in die

Tschechoslowakei und nach Österreich. Er veröffentlicht in *Nós* die Eindrücke der Reise, die 1934 zum Buch mit dem Titel *Mitteleuropa* wird.
1931: Zweite Spanische Republik, Gründung der Partei *Partido Galeguista*, in der sich die diversen Tendenzen des galicischen Nationalismus vereinigen.

A Europa segundo
Vicente Risco

Cresce, pessoal e intelectualmente, no período compreendido entre 1870 e 1920, em que as nações europeias estão a realizar o esforço da procura do seu passado.

Europeu não eurocentrista, sonhou com uma Europa das Nações onde a Galiza participasse em pé de igualdade.

Com uma bolsa de estudo para estudar Etnografia e Folclore, em 1930 visita a Alemanha de Weimar,

sendo testemunha directa das tensões da Europa entre as duas guerras mundiais.

Dados Relevantes

1917: Ingressa no movimento galeguista *Irmadades da Fala*.
1918: A I Assemblea Nacionalista de Lugo define a Galiza como Nación.
1920: Publica *Teoria do nacionalismo galego* e dinamiza a revista *NÓS*.
1930: Viaja pela Alemanha, Checoslováquia e Áustria.

Publica na *NÓS* as impressões dessa viagem que se transformará em livro, *Mitteleuropa*, em 1934.

1931: II República espanyola, nasce o *Partido Galeguista* no qual se integram as diversas tendências do nacionalismo galego.

Europa en
Vicente Risco

Crece, personal e intelectualmente, en ese periodo comprendido entre 1870 y 1920 en el que las naciones europeas están realizando el esfuerzo de la búsqueda de su pasado.

Europeo no eurocentrista soñó con una Europa de las naciones en las que Galiza participaría en pie de igualdad.

Pensionado para estudiar Etnografía y Folclore, en 1930 viaja a la Alemania de Weimar, siendo

testigo directo de las tensiones de la Europa de entre guerras.

Datos de Interés

1917: Ingresó en el movimiento galleguista *Irmadades da Fala*.
1918: I Asamblea Nacionalista de Lugo define Galiza como Nación.
1920: Publica *Teoria do nacionalismo galego* e impulsa la revista *NÓS*.
1930: Viaja a Alemania, Checoslovaquia y Austria.

Publica en *Nós* las impresiones del viaje que verá forma de libro, *Mitteleuropa*, en 1934.

1931: II República española, nace el *Partido Galeguista* en el que se integran las diversas tendencias del nacionalismo gallego.

The image shows the cover of a book titled "EUROPA EN Vicente Risco". The cover features a black and white portrait of Vicente Risco in profile, looking towards the right. Below the portrait are several historical documents and photographs. One document on the left is titled "ALMANAQUE DE LA GUERRA" and another is titled "TEORIA DO NACIONALISMO GALEGO". To the right of the documents is a photograph of a group of people, likely members of the Partido Galeguista, standing in front of a building. The background of the book cover is dark, making the white text and images stand out. The overall theme of the book appears to be a biography or study of Vicente Risco's life and his role in the European context, particularly during the period of World War I and the rise of fascism.

Semblaña

APLENEDUO
INTELLECTUAL

Medra, pessoal e intelectualmente, nesse período compreendido entre 1870 e 1920 no que as nações europeias estão a realizar o esforço da procura do seu passado.

Europeu non eurocentrista sonou cunha Europa das nacions nas que Galiza participase en pé de igualdade.

Pensionado para estudar Etnografía e Folclore, en 1930 viaxou a Alemania de Weimar, sendo testemuña directa das tensões da Europa de entre guerras.

DAOS DE INTERES

1917: Ingressa no movimento galeguista *Irmadades da Fala*.

1918: I Asamblea Nacionalista de Lugo define Galiza como Nación.

1920: Publica *Teoria do nacionalismo galego* e impulsa a revista *NÓS*.

1930: Viaja a Alemania, Checoslovaquia e Austria. Publica en *Nós* as impressões da viagem que verá forma de libro, *Mitteleuropa*, en 1934.

1931: II República espanyola, nace o *Partido Galeguista* no qual se integran as diversas tendencias do nacionalismo galego.

Europe in Vicente Risco

Polemical and paradoxical, Risco the Catholic anti-Communist could count among his close friends – and continued to do so during the Franco dictatorship – many known supporters of Communism. He was staunchly heterodox in all things, except religion. However, his deep-seated Catholicism did not stop the Church from taking a dim view of his attempts to discover the origins of evil using the combined wisdom of metaphysics and popular culture. As well as its religious aspect, Risco's philosophy highlighted the importance in

medieval culture of non-Latin peoples; in particular, that of the Celtic and Germanic nations.

Important Dates

1936: Breaks with the *Partido Galeguista* when it joins the *Frente Popular*. *Dereita Galeguista* founded.
1936-1939: Spanish Civil War. Though himself a professed Catholic, Risco, like many other state employees with links to nationalist organisations, left-wing politics or the workers' unions, is put under investigation by the new government purge authorities, first in 1937 and again in 1941.

1939-1960: Period of self-imposed internal exile. Risco's most intimist period, during which he applies himself, as ever, to questions of the spirit. He hosts discussion groups alongside young left-wing intellectuals, sowing there the seeds of a galleguismo with universal concerns and the idea of a Galiza open onto the world.
1959: Publishes *Orden y Caos*.
1960: Restored to a position of prominence in Galician culture by the efforts of friends such as Francisco Fernández del Riego and Manuel María.
1963: Publishes *Mitología Cristiana*.

Europa Vicente Riscorenang

Polemika zalea. Itxuraz kontraesankorra. Katolikoa eta komunismoaren aurkakoa. Bere lagunik onenetakoan artea, frankismo garaieran ere, komunismoaren aldekoak izan ziren. Heterodoxoa izan zen gauza guztieta, erlijio gaietan izan ezik. Bere katolikotasun sakonak, ordea, ez zion ekidin Eliza Ofizialaren aldeko ulerdezintasuna, gaitzaren oinarriari metafisika eta herri jakinduriar bidez ezagutzeari ekin nahi zion guztieta. Kristautasunaz gain, Riscoren ikuspuntuak

azpimarratzen ditu latinoak ez diren herriek Erdi Aroari egin dioten ekarpenean bikoitz: bereziki zeltar eta germanikoak.

Datu interesarriak

1936: Harremakan apurtu zituen *Partido Galeguista* rekin, hau Frente Popular izenekoan integratu zenean. *Dereita Galeguista* izeneko alderdia sortu zen.
1936-1939: Espaniako Guda Zibila. Goitik beherako katolikoa zen arren 1937 eta 1941 urteetako garbiketa espeditenteen aurka jarri zen.

1939-1960: bere buruari inposatutako barne erbestaldia. Risco barnerakoia da. Béti bezala kezkatzen dute arimaren inguruko gauzak. Gazte ezkeriarrek parte hartzen duten elkarriketetan, Vicente Risco bere kezka unibertsalen eta munduari irekia den Galiza baten haziak utzen ditu.

1959: *Orden y Caos* argitaratu zuen.

1960: Francisco Fernández del Riego edo Manuel María moduko lagunek Vicente Riscoren figura berreskuratu zuten galizar kulturan toki esanguratsuan.
1963: *Mitología cristiana* argitaratu zuen.

Europa per a Vicente Risco

Polèmic. Aparentement contradictori. Catòlic anticomunista, molts dels seus millors amics, fins i tot durant el franquisme, són partidaris del comunisme.

Heterodox en tot, excepte en qüestions de religió, el seu profund catolicisme, no va evitjar que es trobés amb la incomprendsió de l'Església oficial sempre que va voler conèixer, des de la metafísica i la saviesa popular, els fonaments del mal.

A més del cristianisme, el punt de vista de Risco subratlla la doble aportació a l'Edat Mitjana dels pobles no llatins: especialment pobles céltics i germànics.

Dades d'interès

1936: Trenca amb el *Partit Galeguista* quan aquest s'integra en el *Front Popular*. Neix *Dreta Galeguista*.
1936-1939: Guerra Civil Espanyola. Malgrat el seu declarat catolicisme afronta expedients de depuració en 1937 i 1941.

1939-1960: Autoexili interior. És un Risco més intimista. Preocupat, com sempre, per les coses de l'esperit. En les tertúlies, en les quals participen joves d'esquerra, Vicente Risco deixa les seves preoccupacions universals i d'una Galícia oberta al món.

1959: Publica *Orden y Caos*.

1960: Amics com Francisco Fernández del Riego o Manuel María, recuperen la figura de Vicente Risco en el seu lloc singular en la cultura gallega.
1963: Publica *Mitología cristiana*.

L'Europe chez Vicente Risco

Polémique. Apparemment contradictoire. Catholique anticomuniste, beaucoup parmi ses meilleurs amis sont communistes, même sous le régime de Franco.
Hétérodoxe en toutes matières, sauf au point de vue religieux, son profond catholicisme n'a pas évité sa confrontation à l'incompréhension de l'église officielle dès qu'il a voulu connaître, depuis la métaphysique et la sagesse populaire, les racines du mal.
En plus du christianisme, le point de vue de Risco

souligne la double contribution au Moyen Age des peuples non latins : spécialement les peuples celtiques et germaniques.

Données à retenir

1936 : Rupture avec le *Parti Galeguista* celui-ci s'intègre au *Frente Popular*. Naissance de la *Dreta Galeguista*.
1936-1939 : Guerre Civile Espagnole. Malgré son catholicisme il souffre des dépurations en 1936 et 1941.

1939-1960 : Auto exil intérieur. Risco devient plus intimiste. Toujours préoccupé par la spiritualité. Dans les réunions où participe la jeunesse de gauche, Vicente Risco manifeste ses préoccupations d'universalité et d'une Galice ouverte au monde.

1959 : Publie *Orden y Caos*.

1960 : Ses amis Francisco Fernández del Riego et Manuel María, récupèrent la figure de Vicente Risco et la placent en haut lieu de la culture Galicienne.
1963 : Publie *Mitología cristiana*.

Europa Im Werk Von Vicente Risco

Sein Werk polemisiert und wirkt widersprüchlich. Viele der besten Freunde des katholischen Anti-Kommunisten befürworten selbst in der Francozeit den Kommunismus.
Andersgläubig, außer in religiösen Fragen, stieß er trotz seines katholischen Glaubens auf das Verständnis der offiziellen Kirche – immer dann, wenn er mithilfe der Metaphysik oder Volksweisheit versuchte, das Böse zu ergründen.
Einmal abgesehen vom Christentum, unterstrich Riscos Sichtweise den doppelten Beitrag der nicht

romanischen Völker zum Mittelalter, insbesondere der Kelten und Germanen.

Einige interessante Daten

1936: Austritt aus *Partido Galeguista*, als diese in die Partei *Frente Popular* integriert wird. Die Partei *Dereita Galeguista* entsteht.
1936-1939: Spanischer Bürgerkrieg. Trotz seines Bekenntnis zum Katholizismus muss er sich mit amtlichen Untersuchungen wegen Läuterung zwischen 1937 und 1941 auseinandersetzen.

1939-1960: Inneres Selbstdilexil. Risco ist introvertierter. Wie immer besorgt um die geistigen Dinge. Am literarischen Stammtisch, an dem Anhänger der Linken teilnehmen, entstehen die Wurzeln Vicente Riscos zu seiner universalen Besorgnis und eines weltoffenen Galiciens.

1959: Er veröffentlicht *Orden y Caos*.

1960: Freunde wie Francisco Fernández del Riego oder Manuel María finden für die Persönlichkeit von Fernando Risco einen einfachen Platz in der galicischen Kultur.
1963: Er veröffentlicht *Mitología cristiana*.

A Europa segundo Vicente Risco

Polémico. Aparentemente contraditório. Católico anticomunista, muitos dos seus melhores amigos, inclusive no franquismo, são partidários do comunismo.

Heterodoxo em tudo, excepto em questões de religião, o seu profundo catolicismo não evitou que se debatesse com a incompreensão da Igreja oficial, sempre que pretendeu conhecer, a partir da metafísica e da sabedoria popular, os alicerces do mal.

Para além do cristianismo, o ponto de vista "risquiano" sublinha o duplo contributo na Idade Média dos povos não latinos: especialmente os povos célticos e germânicos.

Dados Relevantes

1936: Cinde com o *Partido Galeguista* quando este se integra na *Frente Popular*. Nasce a *Dereita Galeguista*.
1936-1939: Guerra Civil espanhola. Apesar do seu declarado catolicismo defronta-se com momentos de depuração entre 1937 e 1941.

1939-1960: Auto-exilio interior. Agora é um Risco mais intimista. Preocupado, como sempre, pelas coisas do espírito. Nas tertúlias, em que participam jovens de esquerda, Vicente Risco deixa a semente das suas preocupações universais e dumha Galiza aberta ao mundo.

1959: Publica *Orden y Caos*.

1960: Amigos como Francisco Fernández del Riego ou Manuel María, resgatam a figura de Vicente Risco para um lugar singular na cultura gallega.

1963: Publica *Mitología cristiana*.

Europa en Vicente Risco

Polémico. Aparentemente contraditório. Católico anticomunista, muchos de sus mejores amigos, incluso en el franquismo, son partidarios del comunismo.

Heterodoxo en todo, excepto en cuestiones de religión, su hondo catolicismo no evitó que se encuentre con la incomprensión de la Iglesia oficial siempre que quiso conocer, desde la metafísica y la sabiduría popular, los pilares del mal.

Además del cristianismo, el punto de vista risquiano subraya la doble aportación a la Edad Media de los pueblos no latinos: especialmente pueblos célticos y germánicos

Datos de Interés

1936: Rómpe con el *Partido Galeguista* cuando este se integra en el *Frente Popular*. Nace *Dereita Galeguista*.
1936-1939: Guerra Civil española. A pesar de su declarado catolicismo afronta expedientes de depuración entre 1937 y 1941.

1939-1960: Autoexilio interior. Es un Risco más intimista. Preocupado, como siempre, por las cosas del espíritu. En las tertulias, en las que participan jóvenes de izquierda, Vicente Risco deja semilla de sus preocupaciones universales y de una Galicia abierta al mundo.

1959: Publica *Orden y Caos*.

1960: Amigos como Francisco Fernández del Riego o Manuel María, recuperan la figura de Vicente Risco para la cultura gallega.
1963: Publica *Mitología cristiana*.

EUROPA EN Vicente Risco

Semblanza

AUTOEXILIO INTERIOR

Polémico. Aparentemente contradictorio. Católico anticomunista, muchos de sus mejores amigos, incluso en el franquismo, son partidarios del comunismo.

Heterodoxo en todo, excepto en cuestiones de religión, su hondo catolicismo no evitó que se encuentre con la incomprensión de la Iglesia oficial siempre que quiso conocer, desde la metafísica y la sabiduría popular, los pilares del mal.

A más del cristianismo, el punto de vista risquiano subraya la doble aportación a la Edad Media de los pueblos no latinos: especialmente pueblos célticos y germánicos.

DATOS DE INTERÉS

1936:	Roma con <i>Partido Galeguista</i> cuando este se integra no <i>Frente Popular</i> . Nace <i>Dereita Galeguista</i> .
1936-1939:	Guerra Civil española. A pesar de ser declarado católico afronta expedientes de depuración entre 1937 y 1941.
1939-1960:	Autoexilio interior. Es un Risco más intimista. Preocupado, como siempre, por las cosas del espíritu. Nas tertulias, nas que participan mozos de esquerda, Vicente Risco deixa semilla das suas preocupacións universais e dunha Galiza aberta ao mundo.
1959:	Publica <i>Orden y Caos</i> .
1960:	Amigos como Francisco Fernández del Riego ou Manuel María, recuperan a figura de Vicente Risco para un lugar singular na cultura gallega.
1963:	Publica <i>Mitología cristiana</i> .

SATANAS
HISTÓRIA DO DIABO



The crisis between the wars

This war [World War I] represents the failure of the European idea – humanitarian, pacifist and cosmopolitan. Freedom, Equality and Fraternity have failed once again. Commercial interests and collective hatred have prevailed. This war is the proof that Europeans are

no better and no more humane than the rest of mankind.
Las tinieblas de Occidente (1987)

Important Dates

1914-1918: World War I.
28 July 1919: Treaty of Versailles, and the dawning of a new Europe.



Gerra Arteko Krisiadia

Gerra hau (I. Mundu Gerra) europar ideologiaren porrota izan zen, hau da, gizatiarra, bakezalea eta kosmopolita zen Europaren ideologiaren huts egitea. Askatasuna, Berdintasuna, Anaitasuna kontzeptuek porrot egin zuten berriz ere. Indar handiagoa izan zuten merkatal interesek eta talde gorrotoak.

Guda honek erakutsi egin zuen europarrak ez direla beste gizakiak baino hobeak edo gizatiarragoak.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Datu interesarriak

1914-1918: Lehen Mundu Gerra.
28-VI-1919: Versalles Hitzarmena, Europa berrirako urratsa izan zen.



La crisi de entreguerres

Aquesta guerra (I Guerra Mundial) és el fracàs de la ideologia europea, que era humanitària, pacifista i cosmopolita. Libertat, igualtat, fraternitat, van fracassar de nou. Els interessos comercials i l'odi col·lectiu van poder més. Aquesta guerra va demostrar que

els europeus no són més europeus ni humanitaris que la resta dels homes.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Dades d'interès

1914-1918: I Guerra Mundial.
28-VI-1919: Tractat de Versalles, amb el qual neix una nova Europa.



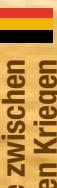
La crise d'entre guerres

Cette guerre (la grande guerre, 14-18) c'est l'échec de l'idéologie Européenne, qui était humanitaire et cosmopolite. Liberté, égalité, Fraternité, ont échoué à nouveau. Les intérêts commerciaux, la haine collective ont pris le dessus. Cette guerre vient à vérifier que les Européens

ne sont plus bons, ni humanitaires que les autres hommes.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Données à retenir

1914-1918 : I Guerre Mondiale. La Grande Guerre. 28-VI-1919 : Traité de Versailles qui donne jours à une nouvelle Europe.



Die Krise zwischen den Kriegen

Dieser Krieg (der Erste Weltkrieg) repräsentiert den Untergang der europäischen Ideologie, die humanitär, pazifistisch und kosmopolitisch war. Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit sind erneut gescheitert. Kommerzielle Interessen und kollektiver Hass überwiegen. Dieser Krieg bewies,

dass die Europäer weder besser noch menschlicher als andere Menschen sind.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Einige interessante Daten

1914-1918: Erster Weltkrieg
28.6.1919: Vertrag von Versailles, der ein neues Europa gründet.



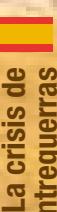
A crise entre guerras

Esta guerra (I Guerra Mundial) é o fracasso da ideologia europeia, que era humanitária, pacifista e cosmopolita. Liberdade, Igualdade, Fraternidade, fracassaram de novo. Os interesses comerciais e o ódio colectivo foram mais fortes. Esta guerra demonstrou que os

europeus não são melhores, nem mais humanitários que os outros homens.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Dados Relevantes

1914-1918: I Guerra Mundial.
28-VI-1919: Tratado de Versalhes, que dá lugar a uma nova Europa.



La crisis de entreguerras

Esta guerra (I Guerra Mundial) es el fracaso de la ideología europea, que era humanitaria, pacifista y cosmopolita. Libertad, Igualdad, Fraternidad, fracasaron de nuevo. Los intereses comerciales y el odio colectivo pudieron más. Esta guerra demostró que los

europeos no son más buenos, ni humanitarios que los demás hombres.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Datos de Interés

1914-1918: I Guerra Mundial.
28-VI-1919: Tratado de Versalles, que da lugar a una nueva Europa

EUROPA EN Vicente Risco

A Europa que viviu

4

Esta guerra (I Guerra Mundial) é o fracaso da ideología europea, que era humanitária, pacifista e cosmopolita.

Liberdade, Igualdade, Fraternidade, fracassaram de novo.

Os interesses comerciais e o ódio colectivo puderam mais.

Esta guerra demonstrou que os europeus non son más bons, nin humanitarios que os demás homes.

DATOS DE INTERÉS

1914-1918	I Guerra Mundial.
28-VI-1919	Tratado de Versalles, que da lugar a una nueva Europa

 The crisis between the wars

The idea of Europe is in crisis. We are witnessing the dusk of a civilisation. The deepest seated values of the European consciousness sink as an old ship whose boards have rotten away.

'Superoccidentalism', *La Zarpa* (1922).

[...] Europe has grown weary of good, of justice, and of peace. Europe has tired even of things that are easy and useful. She has tired of being first, tired of being a model and an example to all, tired of herself.

'El mapa de Europa', *El libro de las horas* (1961).

Europeismoaren krisialdia dago agerian. Zibilizazio baten amaiera. Europar Kontzientzian hobekien oinarritutako baloreak oholak ustelduta dituzten ontzi zaharren gisara hondoratzenten dira.
(“Superoccidentalismo” *La Zarpa*, 1922)

(...) Europa nekatuta dago ongiaz, justiziaz eta bakeaz. Gauza erraz eta erosoez ere nekatzen da. Lehenengoa izateaz nekatzen da, adibide eta eredu izateaz nekatzen da, bere buruaz nekatzen da.

(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*. 1961)

'S'està veient la crisi del europeisme. És un sol posat d'una civilització. Els valors millor assentats en la consciència europea aprofundeixen com vaixells vells que tenen les taules podrides.
(“Superoccidentalismo” *La Zarpa*, 1922)

(...) Europa es cansa del bé, de la justícia, de la pau. Es cansa fins i tot que les coses li siguin còmodes i fàcils. Es cansa de ser la primera, es cansa de ser exemple i model, es cansa de si mateixa.
(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*. 1961)

On est en train de voir la crise de l'europeïsme. C'est le soleil couchant d'une civilisation. Les meilleures valeurs assises sur la conscience européenne sombrent comme des vieux bateaux aux bois moisis.
(« Superoccidentalismo », *La Zarpa*, 1922)

(...) L'Europe s'agasse du bien, de la justice, de la paix. Elle se fatigue aussi des choses faciles et commodes. Elle se fatigue d'être la première, d'être l'exemple et le modèle, elle se fatigue de soi même.
(« El mapa de Europa » *El libro de las horas* , 1961)

Wir erleben die Krise des Europatums. Die Sonne einer Zivilisation geht unter. Die europäischen Werte, die am stärksten gefestigt waren, laufen auf Grund wie alte Schiffe mit gefaultem Holz.
(“Superoccidentalismo” *La Zarpa*, 1922)

(...) Europa ermüdet am Guten, an der Gerechtigkeit und am Frieden. Ermüdet sogar daran, dass die Dinge bequem und geschenkt laufen. Ermüdet daran, die erste zu sein, ermüdet daran Beispiel und Modell zu sein, ermüdet es selbst zu sein.
(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*. 1961)

(...) A Europa cansa-se do bem, da justiça, da paz. Cansa-se inclusive de que as coisas lhe sejam cómodas e oferecidas. Cansa-se de ser a primeira, cansa-se de ser exemplo e modelo, cansa-se de si mesma.
(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*, 1961)

Vive-se a crise do europeísmo. É o ocaso duma civilização. Os valores mais enaltecidos na consciência europeia afundam-se como barcos velhos que tinham as tábuas apodrecidas.
(“Superoccidentalismo” *La Zarpa*, 1922)

(...) Europa se cansa del bien, de la justicia, de la paz. Se cansa incluso de que las cosas le sean cómodas y fáciles. Se cansa de ser la primera, se cansa de ser ejemplo y modelo, se cansa de sí misma.
(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*. 1961)

Se está viendo la crisis del europeísmo. Es un sol puesto de una civilización. Los valores mejor asentados en la conciencia europea se hunden como viejos barcos con las tablas podridas.
(“Superoccidentalismo” *La Zarpa*, 1922)

(...) Europa se cansa del bien, de la justicia, de la paz. Se cansa incluso de que las cosas le sean cómodas y fáciles. Se cansa de ser la primera, se cansa de ser ejemplo y modelo, se cansa de sí misma.
(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*. 1961)

Important Dates
1920s-1930s: World economic crisis.
1924: Dawes Plan attempts to alleviate the crisis in the countries defeated in World War I.
1929: Wall Street Crisis in New York.
1933: New Deal.

'El mapa de Europa', *El libro de las horas* (1961).

Datu interesarriak
1920-1930 hamarkadak: Mundu mailako krisialdi ekonomikoa.
1924: Dawes Egitasmoa I. Mundu gerran galtzaile irten ziren herrialdeen egoera hobetzen saiatzen da .
1929: New York hiriko burtsaren krisialdia.
1933: New Deal.

(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*. 1961)

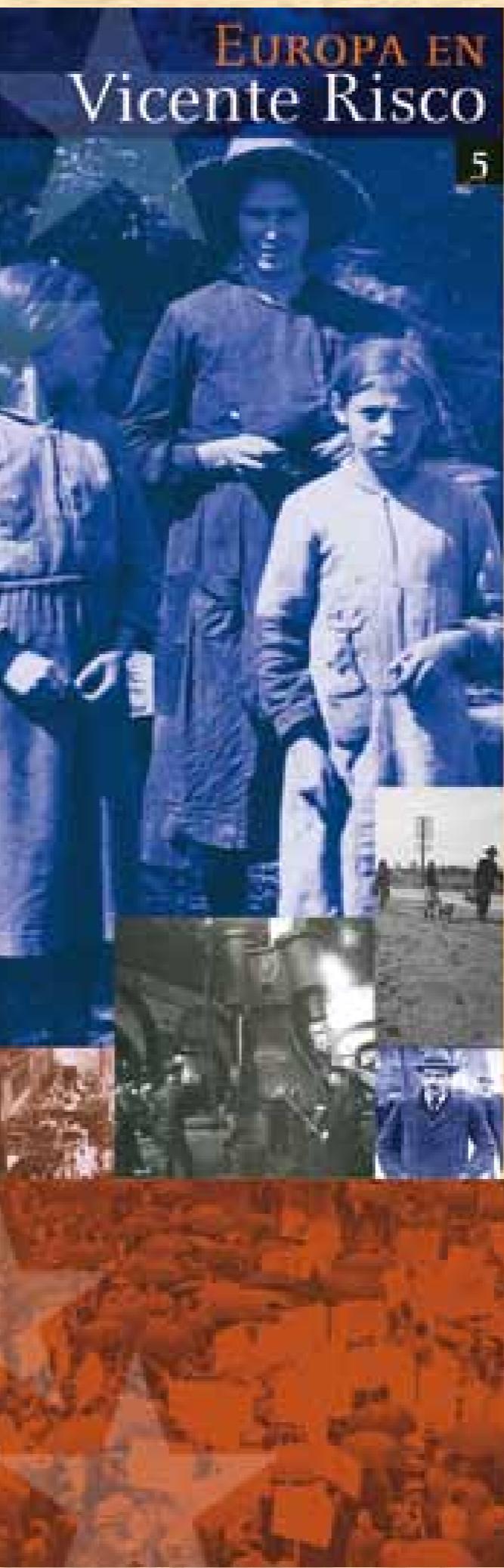
Dades d'interès
Dades de 1920-1930: Crisi econòmica mundial.
1924: Pla Dawes intenta suavitzar la situació en els països derrotats en la I Guerra Mundial.
1929: Crisi de la Borsa de Nova York.
1933: New Deal

Données à retenir
Décades de 1920-1930 : Crise économique mondiale.
1924 : Plan Dawes, essaye d'adoucir la situation dans les pays vaincus à la Grande Guerre.
1929 : Crash de la bourse à New-York.

Einige interessante Daten
Jahrzehnte von 1920-1930: Weltwirtschaftskrise.
1924: Der Dawes Plan versucht die Situation der bezwungenen Länder des ersten Weltkrieges zu mildern. 1929: Börsenkrise in New York.
1933: New Deal.

Dados Relevantes
Décadas de 1920-1930: Crise económica mundial.
1924: O Plano Dawes tenta amenizar a situação nos países derrotados na I Guerra Mundial.
1929: Crise da Bolsa de Nueva Iorque.
1933: New Deal.

Datos de Interés
Décadas de 1920-1930: Crisis económica mundial.
1924: Plan Dawes intenta suavizar la situación en los países derrotados en la I Guerra Mundial.
1929: Crisis de la Bolsa de Nueva York.
1933: New Deal.



A Europa que viviu

A CRÍSE DE ENTRE GUERRAS



Estase vendo a crise do europeísmo,
É un sol posto dunha civilización.

Os valores melhor asentados na consciencia europea afondan como barcos vellos que tiveran as táboas apodrecidas.

(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*. 1961)

(...) Europa cansase do ben, da xustiza, da paz.
Cansa-se inclusive de que as cousas lle sexan cómodas e doadas. Cansa-se de ser a primeira, cansase de ser exemplo e modelo, cansase de si mesma.

(“El mapa de Europa” *El libro de las horas*. 1961)

DATOS DE INTERÉS

Décadas de 1920-1930
Crise económica mundial.

1924
Plan Dawes tenta
amenizar a situación
nos países derrotados
na I Guerra Mundial.

1929
Crise da Bolsa
de Nueva Iorque

1933
New Deal.



The Avant-Garde

Berlin is an island with a huge amount of life in it, where everything is new and modern. In luxury, amusements, work, politics, etc. it outshines Paris by far. It is now the nerve-centre of Europe. The total regeneration of art, literature, philosophy, science, morality, of everything, is happening right here. It is a rebirth,

the youth of a new world that will throw out all the dead ideas and dead forms of the old one.
(Mitteleuropa, 1934)

Theatre here is hugely important, a political weapon of the first order, and they say there are some very good writers. I have not yet been to either the theatre or

Berlín bizitasun handiko iria da eta bertran, dena da berria eta modernoa. Luxu, dibertsio, lan, politika eta bestelakoetan, Parisen gainetik dago. Orain, honanzko bidea hartu du Europako burmuinak. Hemen sortzen ari da osoko berrikuntza artean, literaturan, filosofian, zientzian, moral arloan, denean. Bizitza berria da,

gizarte zaharraren ideia eta itxura hil guztiek amaituko duen gazteria da.
(Mitteleuropa, 1934)

Antzerkiak garrantzi handia du hemen, lehen mailako arma politikoa da eta oso autore onak omen daude. Ni ez naiz oraindik antzerkira edo zinemara joan.

Berlín és una illa d'enorme vida, on tot és nou i modern. En luxe, diversió, treball, política, etc., és molt superior a París. Ara es va desplaçar aquí el cervell d'Europa. Aquí s'està formant una total renovació en art, en literatura, en filosofia, en ciència, en moral, en tot. És la vida nova, la joventut d'un nou món que

es vol desfer de totes les formes mortes de la vella societat.
(Mitteleuropa, 1934)

El teatre aquí té una enorme importància, és un arma política de primer ordre, i diuen que hi ha molt bons autors. Jo encara no he anat ni al teatre ni al cinema.

Berlin est une île séminante de vie, où tout est neuf et moderne. Un luxe, loisirs, travail, politique, etc., elle est très supérieure à Paris. Maintenant, ici siège l'esprit de l'Europe. Ici se forge une totale rénovation en art, en littérature, en philosophie, en sciences, en morale, en tout. C'est une nouvelle vie, la

jeunesse d'un nouveau monde qui va se débarrasser de toutes les idées et toutes les formes mortes de la vieille société.
(Mitteleuropa, 1934)

Le théâtre ici a une grande importance, c'est une arme politique de premier ordre, et l'on affirme aussi qu'il y a de bons auteurs. Moi, je ne suis pas encore

Berlin ist eine Insel mit viel Leben, wo alles neu und modern ist. In Luxus, Vergnügen, Arbeit, Politik, etc. überragt es Paris. Jetzt hat sich das Gehirn Europas hierhin verlagert. Hier erlebt man eine absolute Erneuerung der Kunst, Literatur, Philosophie, Wissenschaft, Moral – in allem. Es ist ein neues Leben, die Jugend

einer neuen Welt, die alle Ideen und alle leeren Konventionen der alten Gesellschaft ablehnen wird.
(Mitteleuropa, 1934)

Das Theater ist hier sehr wichtig, es ist eine politische Waffe erster Klasse und es soll angeblich sehr gute Schriftsteller geben. Ich war bis jetzt weder im

Berlim é uma ilha cheia de vida, onde tudo é novo e moderno. Em luxo, divertimentos, trabalho, política, etc., é muito superior a Paris. Deslocou-se para aqui o cérebro da Europa. Aqui está a acontecer uma total regeneração nas artes, na literatura, na filosofia, na ciência, na moral, em tudo. É uma nova vida, o renascer de

um novo mundo que vai eclipsar todas as ideias e todas as formas mortas da velha sociedade.
(Mitteleuropa, 1934)

O teatro aqui tem uma enorme importância, é uma arma política de primeira ordem, e dizem que há muito bons

Berlín es una isla de enorme vida, donde todo es joven y moderno. En lujo, diversiones, trabajo, política, etc., es muy superior a París. Ahora se desplazó para aquí el cerebro de Europa. Aquí se está forjando una total renovación en arte, en literatura, en filosofía, en ciencia, en moral, en todo. Es la nueva vida, la

juventud de un nuevo mundo que va a desterrar todas las ideas y todas las formas muertas de la vieja sociedad.
(Mitteleuropa, 1934)

El teatro aquí tiene una enorme importancia, es un arma política de primer orden, y dicen que hay muy

the cinema.

[...] I have been at last to the Tomfilm – as it cost only a mark – to see a desperately tragic picture which, I shall tell you, is called *Der blaue Engel* and is causing a sensation.
'Letter from Germany from Vicente Risco to his wife' (1930)

(...) Azkenean joan nintzen Tomfilmera, marko batean zegoelako, ikaragarri tragikoa zen pelikula ikustera, esango dizut *Der blaue Engel* izenburukoa da eta arrakasta handia lortu du.
(Vicente Risco emazteari Alemaniak bidalitako gutuna, 1930)

Antzerkiak garrantzi handia du hemen, lehen mailako arma politikoa da eta oso autore onak omen daude. Ni ez naiz oraindik antzerkira edo zinemara joan.

(...) A la fi vaig anar a veure la Tomfilm, encara sort que no em va costar més d'un marc, una pel·lícula espantosa, tràgica que ja et contaré que es titula *Der blaue Engel* i que està fent furor.
(Carta de Vicente Risco a la seva dona des d'Alemanya, 1930)

(...) A la fi vaig anar a veure la Tomfilm, encara sort que no em va costar més d'un marc, una pel·lícula espantosa, tràgica que ja et contaré que es titula *Der blaue Engel* i que està fent furor.
(Carta de Vicente Risco a la seva dona des d'Alemanya, 1930)

allé au théâtre ni au cinéma. (...) Enfin je suis allé voir à Tomfilm, car ça ne coûtait qu'un marc, un film épouvantablement tragique que je te raconterai plus tard qui avait pour titre *Der blaue Engel* et qui a un énorme succès.
Lettre de Vicente Risco à sa femme depuis l'Allemagne, 1930

Theater noch im Kino.
(...) Endlich war ich im Tonfilm, weil es nicht mehr als eine Mark gekostet hat, ein entsetzlich tragischer Film, von dem ich dir noch erzählen werde und der für Aufruhr sorgt, mit dem Titel "Der blaue Engel".

(Brief von Vicente Risco aus Deutschland an seine Frau, 1930)

autores. Eu ainda não fui ao teatro, nem ao cinema. (...)

(...) Finalmente fui ver na Tomfilm, gracias a não custar mais que um marco, um filme espantosamente trágico que já te contarei e que se intitula *Der blaue Engel* e que está a fazer furor.
(Carta de Vicente Risco à sua esposa desde a Alemanha, 1930)

buenos autores. Yo aún no fui ni al teatro, ni al cine. (...) Por fin fui a ver en el Tomfilm, gracias a no costar más que un marco, una película espantosamente trágica que ya te contare que se titula *Der blaue Engel* y que está haciendo furor.
(Carta de Vicente Risco a su esposa desde Alemania, 1930)



A Europa que viviu

AS VANGUARDIAS



Berlin é unha illa de enorme vida, onde todo é novo e moderno. En luxo, divertimentos, trabalho, política, etc., é moi superior a París. Agora desprazouse para aquí o cerebro de Europa. Aquí estase fraguando unha total renovación en arte, en literatura, en filosofía, en ciencia, en moral, en todo. É a vida nova, a mocidade dun novo mundo que vai desbotar todas as ideas e todas as formas mortas da vella sociedade.

O teatro aquí ten unha enorme importancia, é un arma política de primeira orde, e din que hai moi bons autores. Eu ainda non fui nin ao teatro, nin ao cine. (...)

(...) Por fin fui ver na Tomfilm, gracias a non custar mais que un marco, unha película espantosamente trágica que xa che contarei que se titula *Der blaue Engel* e que está facendo furor.

(Carta de Vicente Risco à sua esposa desde Alemanha, 1930)



Fascism versus Communism

However, Fascism contains other principles that represent a real departure from nationalism, such as: the confusion of Nation and state, the subordination of the individual to the state, and the pre-eminence of the power of the Executive.

Nacionalismo galego (1922).

Communism has, at times, in fact and in writing, come down on the side of

Gainera, faxismoak abertzetasunaren desbideratzeak diren bestelako printzipioak barneratzen ditu, hau da: Nazioa eta estatua nahastea, norbanakoaren sakrifizioa estatuaren aurrean eta botere betearazlearen nagusikeria.

(Nacionalismo galego, 1922)

Komunismoak batzuetan egitez eta idatziz

Però el feixisme conté altres principis que constitueixen veritables desviacions del nacionalisme, que són: la confusió de la Nació i de l'Estat, el sacrifici de l'individu a l'Estat, i la prepotència del poder Executiu.

(Nacionalisme gallec, 1922)

El comunisme ha afavorit de vegades amb fets i per escrit els drets de les petites

Pourtant le fascisme contient d'autres principes qui constituent de véritables déviations du nationalisme, qui sont : la confusion de la nation et de l'état, ou le sacrifice de l'individu à l'état, et la prépotence du pouvoir exécutif.

(Nationalisme Galego, 1922)

Le communisme favorise parfois, en

Der Faschismus beinhaltet andere Prinzipien, die sich tatsächlich sehr vom Nationalismus unterscheiden. Dazu gehören die Vermischung von Nation und Staat, die Opfer des Individuums für den Staat und die Vorherrschaft der Exekutive.

(Nacionalismo galego, 1922)

Der Kommunismus vertritt manchmal

Mas o fascismo contém outros princípios que constituem verdadeiros desvios do nacionalismo, que são: a confusão entre Nação e Estado, a submissão do indivíduo ao Estado, e a prepotência do poder Executivo.

(Nacionalismo galego, 1922)

O comunismo tem favorecido às vezes,

Mas el fascismo contiene otros principios que constituyen verdaderas desviaciones del nacionalismo, que son: la confusión de la Nación y el estado, el sacrificio del individuo al estado, y la prepotencia del poder Ejecutivo.

(Nacionalismo galego, 1922)

El comunismo ha favorecido a veces de

smaller nations. There is even such a thing as Communist nationalism. However, Communist ideology in its purest form is more universalist, uniformist and cosmopolitan, and therefore opposed to nationalism – starting with the idea of class struggle, which goes against the principle of natural cohesion proclaimed by nationalists.

Nacionalismo galego (1922).

Important Dates

- 1917: Triumph of the Bolshevik Revolution.
- 1919: Creation of the Third International.
- 27 October 1922: Fascist march on Rome and creation of the Fascist Italian state.
- 12 September 1923: Primo de Rivera dictatorship installed in Spain.
- 1926: 28 de maio movement brings the dictator Salazar to power in Portugal.

(Nacionalismo galego, 1922)

Datu interesarriak

- 1917: Iraultza Boltxebikaren garapena.
- 1919: III. Internazionalaren sormena.
- 27-X-1922: Faxisten Marxa Erroma hirian eta Italiar Estatu Faxistaren sorerra.
- 12-IX-1923: Espainiar estatuan ezarri zen Primo de Riveraren Diktadura.
- 1926: Maiatzaren 28ko mugimendua "Salazarismo" delakoa bultzatu zuen Portugalen.

Dades d'interès

- 1917: Triomf de la revolució Bolxevic
- 1919: Creació de la III Internacional.
- 27-X-1922: Marxa feixista sobre Roma i creació de l'estat feixista italià.
- 12-IX-1923: S'instaura en l'Estat Espanyol la dictadura de Primo de Rivera.
- 1926: Moviment del 28 de maig propicia el Salazarisme a Portugal.

nationalistes.

(Nationalisme Galego, 1922)

Données à retenir

- 1917 : Triomphe de la Révolution Bolchevique.
- 1919 : Création de la III Internationale.
- 27-X-1922 : Marche fasciste sur Rome et création de l'état fasciste italien.
- 12-IX-1923 : Dictature du Général Primo de Rivera en Espagne.
- 1926 : Mouvement du 28 mai pro Salazar au Portugal.

die die Nationalisten befürworten.

(Nacionalismo galego, 1922)

Einige interessante Daten

- 1917: Triumpf der Revolution der Bolschewiken.
- 1919: Gründung der dritten Internationalen
- 27.10.1922: Faschistischer Marsch über Rom und Gründung des faschistischen Staates Italiens.
- 12.9.1923: Im Spanischen Staat setzt sich die Diktatur von Primo de Rivera durch.
- 1926: Die Bewegung des 28. Mai stellt den Salazarismus in Portugal her.

proclamam.

(Nacionalismo galego, 1922)

Dados Relevantes

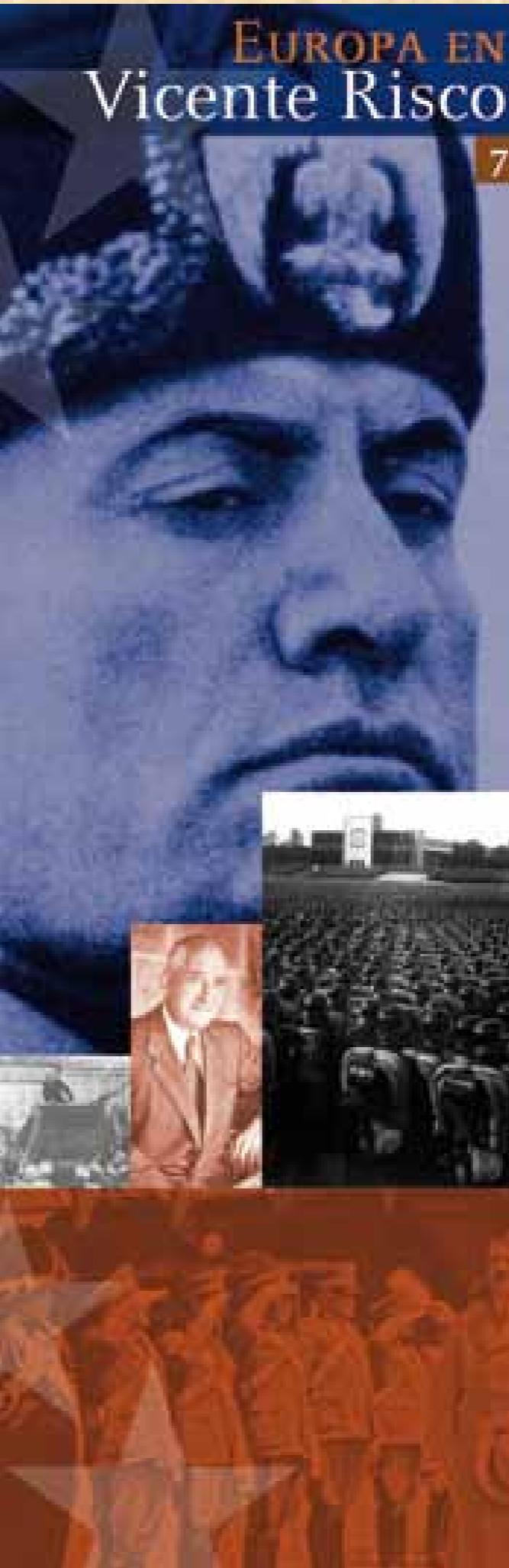
- 1917: Triunfo da revolução bolchevique.
- 1919: Criação da III Internacional.
- 27-X-1922: Marcha fascista sobre Roma e criação do estado fascista italiano.
- 12-IX-1923: Instaura-se no estado espanhol a Ditadura de Primo de Rivera.
- 1926: Movimento do 28 de Maio que propicia o Salazarismo em Portugal.

nacional que los nacionalistas proclaman.

(Nacionalismo galego, 1922)

Datos de Interés

- 1917: Triunfo de la Revolución bolchevique.
- 1919: Creación de la III Internacional.
- 27-X-1922: Marcha fascista sobre Roma y creación del estado fascista italiano.
- 12-IX-1923: Se instaura en el estado español la Dictadura de Primo de Rivera.
- 1926: Movimiento del 28 de mayo propicia el Salazarismo en Portugal.



A Europa que viviu

FASCISMO
versus
COMUNISMO

7 Mais o fascismo contém outros principios que constituem verdadeiros desviamentos do nacionalismo, que són: a confusión da Nación e o sacrificio do individuo ao estado, e a prepotencia do poder Executivo.

(Nacionalismo galego, 1922)

O comunismo ten favorecido ás veces de feito e por escrito os dereitos das pequenas nacións. Hai incluso un nacionalismo comunista. Mais os principios comunistas puros son más ben universalistas, uniformistas e cosmopolitas, polo tanto, contrarios ao nacionalismo. Comezando polo principio da luta de clases, que contradice o de cohesión nacional que os nacionalistas proclaiman.

(Nacionalismo galego, 1922)

DATOS DE INTERÉS

1917
Triunfo da Revolução
bolchevique

1919
Instauración no estatal
espagnol a Ditadura de
Primo de Rivera

1922
Criação da III Internazional

1923
Instauración no estatal
italiano a Diktadura de
Benito Mussolini

1926
Marcha fascista sobre Roma
e creación do estado
fascista italiano

1926
Movimento do 28 de Maio
que propicia o Salazarismo
em Portugal

They dissolved the Reichstag the other day. Last month, the Allies evacuated the Rhine region and there was great celebration; but now they have to start implementing the Young Plan, and paying the war reparations. For that, they'll need more taxes, and the people just can't cope with any more. Just think, the German government has to look

after the people injured in the war, their families, the families of those who died and the unemployed workers of which there are at least a million if not more. The level of misery is enormous [...] I don't know what's going to happen to this place.
(Letter from Germany from Vicente Risco to his wife (1930).

Lehengo egunean desegin zuten Reichstag. Aliatuek Rhin aldea hustu zuten eta jaialdi handia egin zen iragan den hilean; gainera, orain Young Plan delakoari ekin behar zaio, guda aldiiko konponketak ordaindu behar dira. Horretarako, zerga berriak sortu behar dira eta jendeak ezin dio gehiagorik aurre egin. Kontuan izan germaniar

Estatuak gudako elbarri guztia mantendu behar dituela, eta horiekin batera hauen familiakoak, hildakoak familiakoak eta lanik gabe dauden langileak, hau da, milioitik gorakoak. Ikaragarria da egoera (...) Ez dakin zer etorriko zaigun.
(Vicente Risco's letter to his wife from Germany, 1930)

L'autre dia van dissoldre el Reichstag. Els aliats van evacuar la zona del Rih i va haver una gran festa, el mes passat; però ara, cal engegar el Young Plan, cal pagar les reparacions de la guerra. Per a això és necessari crear nous tributs i la gent ja no pot amb més. Fixa't que l'Estat alemany ha de mantenir tots els

mutilats de guerra, les seves famílies, les famílies dels morts i les dels obrers sense treball que no són un milió, són més. La misèria és enorme (...) No sé què vindrà aquí.
(Carta de Vicente Risco a la seva dona des d'Alemanya, 1930)

L'autre jour le Reichstag a été dissous. Les alliés ont évacué la zone du Rhin et il y a eu une grande fête, le mois dernier ; mais maintenant il faut mettre à l'ordre du jour le Young Plan, il faut payer les dégâts de guerre. Pour ça il faut de nouveaux impôts, et le peuple n'en peut plus. Souviens-toi que l'état Allemand doit soutenir tout les handicapés de

guerre, ses familles, les familles des morts, les ouvriers sans travail qui peuvent être un million ou plus. La misère est énorme (...) Je ne peux imaginer ce qui va se passer ici.
(Lettre de Vicente Risco à sa femme depuis l'Allemagne)

Neulich wurde der Reichstag aufgelöst. Die Alliierten evakuierten die Ufer des Rheins und letzten Monat gab es ein großes Fest. Aber jetzt müssen der Young Plan durchgesetzt und die Kriegsschulden bezahlt werden. Dafür müssen neue Steuern erhoben werden, aber die Leute können nicht mehr von sich geben. Sei

dir bewusst, dass der Deutsche Staat die ganzen Kriegsversehrten und deren Familien, die Familien der Toten und die Arbeitslosen, die mindestens eine Million oder mehr sind, versorgen muss. Das Elend ist groß (...) Ich weiß nicht, was hier sonst noch passieren wird.
(Brief von Vicente Risco aus Deutschland an seine Frau, 1930)

No outro dia dissolveram o Reichstag. No passado mês, os aliados evacuaram a zona do Rih e houve grande festa. Mas agora há que pôr em andamento o Young Plan, há que pagar as reparações de guerra. Para isso, é necessário construir novas fundações, mas as pessoas já estão exaustas. Repara que

o Estado alemão tem que manter todos os mutilados de guerra, as suas famílias, as famílias dos falecidos e os operários desempregados, que são mais de um milhão. A miséria é enorme (...) Não sei o que daqui vai sair.
(Carta de Vicente Risco à sua esposa desde a Alemanha, 1930)

El otro día disolvieron el Reichstag. Los aliados evacuaron la zona del Rih y hubo una gran fiesta, el mes pasado; pero ahora, hay que poner en obra el Young Plan, hay que pagar las reparaciones de guerra. Para eso, hace falta instaurar nuevos impuestos, y la gente ya no puede con más. Fijate que

el Estado alemán tiene que mantener a todos los mutilados de guerra, a sus familias, a las familias de los muertos y a los obreros sin trabajo que si no son un millón son más. La miseria es enorme (...) No sé lo que va a venir aquí.
(Carta de Vicente Risco a su esposa desde Alemania, 1930)

Important Dates
1919: Proclamation of the Weimar Republic.
1925: Hindenburg named President of the Republic.
1932: Nazi-Conservative alliance helps Hitler into power.
27 February 1933: Reichstag Fire and beginning of campaign to crush opposition.
30 June – 1 July 1934: Night of the Long Knives.
2 August 1934: Hindenburg dies. Hitler becomes President of Germany.

Datu interesarriak
1919: Weimarko errepublikaren aldarrakapena.
1925: Hindenburg Errepublikako presidente izendatu zuten.
1932: Nazi eta kontserbadoreen arteko hitzarmena. Honek ahalbidet zuen Hitler gobermura iristea.
27-II-1933: Sutea Reichstag-en eta oposiziokoen kontrako errepresio kanpainaren hasiera.
30-VI a 1-VII-1934: laban luzeen gaua.
2-VIII-1934: Hindenburg hil zen. Hitler Alemaniako presidentziara iritsi zen.

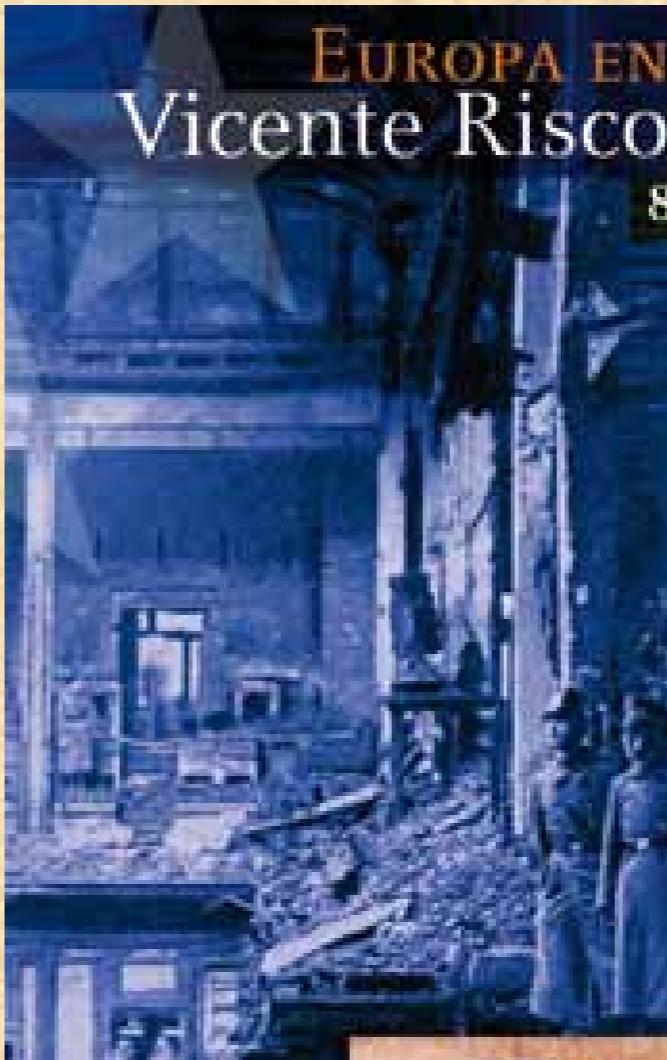
Dades d'interès
1919: Proclamació de la República de Weimar.
1925: Hindenburg nomenat president de la República.
1932: Aliança nazi-conservadora que afavoreix l'accés d'Hitler al govern.
27-II-1933: Incendi del Reichstag i inici de la campanya de repressió contra l'oposició.
30-VI a 1-VII-1934: Nit dels ganivets llargs.
2-VIII-1934: Mor Hindenburg. Hitler accedeix a la presidència d'Alemanya.

Données à retenir
1919 : Proclamation de la république de Weimar.
1925 : Hindenburg devient président de la république.
1932 : Alliance Nazi conservatrice qui favorise l'accès de Hitler au pouvoir.
27-II-1933 : Incendie du Reichstag et début de la campagne de répression contre l'opposition.
30-VI a 1-VII-1934 : Nuit des longs couteaux.
02-VIII-1934 : Mort de Hindenburg. Hitler devient le président de l'Allemagne.

Einige interessante Daten
1919: Ausruf der Weimarer
1925: Hindenburg wird zum Präsident der Republik
erklärt
1932: Verbindung der konservativen Nazis,
was den Zugang Hitlers zur Regierung bevorzugt.
27.2.1933: Brand im Reichstag und Anfang der Strat-
egie der Unterdrückung gegen die Opposition.
30.6. bis 1.7.1934: Nacht der langen Messer
2.8.1934: Tod von Hindenburg. Hitler wird zum Führer
Deutschlands.

Dados Relevantes
1919: Proclamação da República de Weimar.
1925: Hindenburg nomeado presidente da República.
1932: Aliança nazi-conservadora que favorece o acesso de Hitler ao governo.
27-II-1933: Incêndio do Reichstag e início da campanha de repressão contra a oposição.
30-VI a 1-VII-1934: Noite das facas longas.
2-VIII-1934: Morre Hindenburg. Hitler accede à presidência da Alemanha.

Datos de Interés
1919: Proclamación de la República de Weimar.
1925: Hindenburg nombrado presidente de la República.
1932: Alianza nazi-conservadora que favorece el acceso de Hitler al gobierno.
27-II-1933: Incendio del Reichstag e inicio de la campaña de represión contra la oposición.
30-VI a 1-VII-1934: Noche de los cuchillos largos.
2-VIII-1934: Muere Hindenburg. Hitler accede a la presidencia de Alemania.



A Europa que viviu

A Alemanha de Weimar

O outro dia dissolveron o Reichstag. Os aliados evacuaron a zona do Rih e houve gran festa, o mes pasado; mais agora há que poner en obra o Young Plan, há que pagar as reparações de guerra. Para iso, cómpre botar novos trabucos, e a xente xa non pode con máis.

Fixate que o Estado alemán ten que manter a todos os mutilados de guerra, ás suas familias, ás familias dos mortos e aos obreiros sen traballo que se non son un millón son máis. A miséria é enorme (...). Non sei o que val vir aquí.

(Carta de Vicente Risco à sua esposa desde Alemanha, 1930)

DATOS DE INTERÉS

1919	Proclamación de la República de Weimar.
1925	Hindenburg nombrado presidente de la República.
1932	Alianza nazi-conservadora que favorece el acceso de Hitler al gobierno.
27-II-1933	Incendio del Reichstag e inicio de la campaña de represión contra la oposición.
30-VI a 1-VII-1934	Noche de los cuchillos largos.
2-VIII-1934	Muere Hindenburg. Hitler accede a la presidencia de Alemania.

27-II-1933	Incendio del Reichstag e inicio da campanha de repressão contra opositores.
30-VI a 1-VII-1934	Noite das facas longas.
2-VIII-1934	Morre Hindenburg. Hitler accede a presidencia de Alemania.



Ireland - 'Eirín'

Galician Nationalism is today moved and even overcome by joy and excitement at the triumph of Race in Ireland [...]

heralding of a new age in the History of Civilisation [...]
'O triunfo de Irlanda', *La Zarpa* (17 December 1921).

[...] And Galicia must feel this first victory of that excellent country as a victory of its own and, moreover, as the

Important Dates
1922: Creation of Irish Free State, later to become the Republic of Ireland (1948). Six of the nine Ulster counties in the North remain under British rule.

Galiziar iritzi abertzalea hunkitura dago egunotan eta pozez beterik, Arrazak Irlandan lortu izan duen garaipenagatik (...)

hau, Zibilizazioaren Historian garai berria iragartzera datorrena (...)
(“O triunfo de Irlanda”, *La Zarpa*. 17-XII-1921)

(...) Eta Galizak propiotzat hartu behar du Irlanda gorenaren lehen garaipen

Intereseko datuak
1922: Irlandar Estatu Askea osatu zen, 1948 urtean Irlandar Errepublika bilakatuko zena. Ulster eskualdeko bederatzia konderriatik sei, britainiarren mende geratu ziren..

L'opinió nacionalista gallega està aquests dies commoguda i fins i tot esglaiada d'entusiasme i d'alegria pel triomf de la raça d'Irlanda (...)

nova era en la Història de la Civilització (...)
(“O triunfo de Irlanda”, *La Zarpa*. 17-XII-1921)

(...) I Galícia ha de sentir com triomf seu aquest primer triomf de la sublime Irlanda, que a més ve a anunciar una

Dades d'interès
1922: Es crea l'Estat Lliure Irlandès, que en l'any 1948 es convertirà en Repùblica d'Irlanda. Sis dels nou comtats de l'Ulster segueixen sota domini britànic.

L'opinion publique nationaliste Galicienne est aujourd'hui (émue et impréssionnée) d'enthousiasme et joie pour le triomphe de la Race en Irlande (...)

annoncer une nouvelle ère dans l'Histoire de la Civilisation (...)
(“O triunfo de Irlanda”, *La Zarpa*. 17-XII-1921)

(...) Galice doit sentir comme son triomphe ce premier triomphe de la sublime Irlande, qui en plus vient

Données à retenir
1922: Création de l'État libre de l'Irlande, qui deviendra en 1948 : République de l'Irlande. Parmi les neuf comtés du nord six continueront sous l'emprise britannique.

Die Meinung der galicischen Nationalisten ist in diesen Tagen bewegt, überschlägt sich fast vor Enthusiasmus und ist glücklich wegen des Triumphs der Rasse in Irland. (...) Und Galicien muss diesen ersten Sieg des erhabenen Irlands als seinen eigenen Triumph erleben, der außerdem eine neue

Epoche in der Geschichte der Zivilisation ankündigt.
(“O triunfo de Irlanda”, *La Zarpa*. 17-XII-1921)

A opinião nacionalista galega está estes dias comovida e até entusiasmada com o triunfo da Raça na Irlanda (...)

uma nova era na História da Civilização (...)
(“O triunfo de Irlanda” *La Zarpa*. 17-XII-1921)

(...) Mas a Galiza tem de sentir como vitória sua este primeiro triunfo da sublime Irlanda, já que vem anunciar

Dados Relevantes
1922: Nasce o Estado Livre Irlandês, que no ano de 1948 se converterá na República da Irlanda. Seis dos nove condados do Ulster, no Norte, continuam sob domínio britânico.

La opinión nacionalista gallega está estos días comovida y hasta sobreexcitada de entusiasmo y de alegría por el triunfo de la Raza en Irlanda (...)

una nueva era en la Historia de la Civilización (...)
(“O triunfo de Irlanda” *La Zarpa*. 17-XII-1921)

(...) Y Galiza tiene que sentir como triunfo suyo este primer triunfo de la sublime Irlanda, que además viene a anunciar

Datos de Interés
1922: Se crea el Estado Libre Irlandés, que en el año 1948 se convertirá en República de Irlanda. Seis de los nueve condados del Ulster siguen bajo dominio británico.



A Europa que viviu

IRLANDA EIRÍN



A opinión nacionalista gallega està estos días comovida e ata sobreexcitada de entusiasmo e e lèdicia polo triunfo da Raza en Irlanda

(...) E Galicia tem que sentir como triunfo seu este primeiro triunfo da sublime Irlanda, que ademais vén anunciar unha nova era na Historia da Civilización (...)

(“O triunfo de Irlanda” *La Zarpa*. 17-XII-1921)

DATOS DE INTERÉS

España
Cabeza el Estado Libre Irlandés, que en 1948 convertiría en República de Irlanda.
Seis de los nueve condados del Ulster, en Norte, continúan bajo dominio británico.





Europe versus Spain

I believe that – spiritually speaking – Galicians are and should be more European than Spanish; that the universal principles of culture are above the interests of the State; and that we should be more European-minded than Iberian.

'Prosas Galeguistas', *A Nosa Terra* (1920).

Europe versus Espania

Galiziarrok –españiar baino lehenago, sentimenduz europar gara eta izan behar dugula pentsatzen dut, kulturaren balore unibertsalek Estatuaren interesak baino lehenago daude eta europar espiritua landu behar dugu iberiar espiritua baino lehenago.

("Prosas Galeguistas" *A Nosa Terra*, 1920)

Europe versus Espanya

Jo penso que els gallegos -espiritualment- som i hem de ser europeus abans que espanyols- que els valors universals de la cultura estan per sobre de l'interès de l'Estat i que hem de conrear abans l'esperit europeu que l'esperit ibèric.

("Prosas Galeguistas" *A Nosa Terra*, 1920)

L'Europe versus Espagne

Je soutiens que les galiciens, spirituellement, nous sommes et nous devons devenir européens avant qu'être Espagnols, que les valeurs universelles de la culture sont en dessus de l'intérêt de l'État, et que nous devons cultiver

l'esprit Européen plutôt que l'esprit Ibérique.

(« Prosas gallegistas » *A Nosa Terra*, 1920)

Europa gegen Spanien

Ich glaube, dass die Galicier – aus geistiger Sicht – an erster Stelle Europäer sind und sein sollten, bevor sie Spanier sind; dass die universalen kulturellen Werte vor den staatlichen Interessen stehen sollten; und dass wir an erster Stelle vor dem Spanischen den

europeischen Geist pflegen sollten.

("Prosas Galeguistas" *A Nosa Terra*, 1920)

Europa versus Espanha

Eu penso que os galegos – espiritualmente – somos e devemos ser primeiro europeus e só depois espanhóis – pois os valores universais da cultura estão acima dos interesses do Estado – e que devemos cultivar primeiro o

espírito europeu e só depois o espírito ibérico.

("Prosas Galeguistas" *A Nosa Terra*, 1920)

Europa versus España

Yo pienso que los gallegos – espiritualmente – somos y debemos ser europeos antes que españoles – que los valores universales de la cultura están tirando por lo alto del Interés del Estado – y que debemos cultivar antes el

espíritu europeo que el espíritu ibérico.

("Prosas Galeguistas" *A Nosa Terra*, 1920)



Europa fai Galiza

EUROPA
ESPAÑA

Eu penso que os galegos -espiritualmente- somos e debemos ser europeos antes que españoles- que os valores universais da cultura están por riba do interesse do Estado - e que debemos cultivar antes o espírito europeo que o espírito ibérico.

(Prosas Galeguistas" *A Nosa Terra*, 1920)



The importance of learning

If in Madrid they are content to carry on being subservient to Germany, leave them at it. But let we, at least, break free. If there is much to be learned from abroad, let it not be from Germany only
[...] Our influences should be varied: the

greater the diversity, the freer we shall be.
(Mitteleuropa, 1934)
I do not think it right that our knowledge of Europe should have to come from books and translations in Castilian.

Between ourselves and the rest of the educated world there should be no intermediary [...]
'Prosas Galeguistas', A Nosa Terra (1920).

Prestakuntzaren garrantzia

Madrilen Alemaniarekiko jarrera lausengariarekin jarraitu nahi badute, haindik ikusiko dute. Baino, gutxienez, aska gaitezen. Atzerrikoengandik asko badugu ikasteko, baina ez dadila izan Alemaniagatik soilik (...) Har ditzagun eragin anitzak, zenbat eta anitzago izan,

orduan eta askeago geratuko gara gu.
(Mitteleuropa, 1934)

eta gizateria kultuaren artean ez da bitartekorik izan behar (...)
("Prosas Galeguistas" A Nosa Terra, 1920)

Importància de la formació

Si a Madrid volen seguir en postura servil amb Alemanya allà ells. Però, almenys, ens alliberem. Sí, tenim molt per aprendre de l'estrangeir, no només d'Alemanya
(...). Rebem influències diverses, que

com més diverses, més lliures quedem nosaltres.
(Mitteleuropa, 1934)

Entre nosaltres i la humanitat culta no ha d'haver intermediaris (...)
("Prosas Galeguistas" A Nosa Terra, 1920)

Importance de l'information

Si à Madrid on préfère continuer à être serviles envers les Allemands, c'est leur choix. Libérons nous. Si, en effet, nous avons bien de choses à apprendre des étrangers, que ce ne soit pas uniquement de l'Allemagne (...) Recevons des influences diverses, plus

diverses soit-elles, plus libres serons nous.
(Mitteleuropa, 1934)

l'humanité culte el ne doit pas y avoir d'intermédiaires (...)
(« Prosas Galeguistas » A nosa terra, 1920)

Die bedeutung der bildung

Wenn die in Madrid weiterhin eine unterwürfige Stellung zu Deutschland beibehalten wollen, dann sollen sie das tun. Aber uns zumindest, Gott bewahre uns. Wenn wir tatsächlich sehr vom Ausland abhängen müssen, dann bitte nicht nur von Deutschland (...). Wir sollten verschiedene Einflüsse

bekommen, je vielfältiger, desto freier bleiben wir.
(Mitteleuropa, 1934)

gebildeten Menschheit sollte es keine Vermittler geben (...)
(“Prosas Galeguistas” A Nosa Terra, 1920)

Importância da formação

Se em Madrid querem continuar numa postura subserviente com a Alemanha, isso é com eles. Mas, pelo menos nós, libertemo-nos. Se efectivamente temos muito que aprender do estrangeiro, que não seja apenas da Alemanha (...) Recebemos influências diversas,

pois, quanto mais diversas, mais livres ficamos.
(Mitteleuropa, 1934)

a humanidade culta não devem existir intermediários (...)
(“Prosas Galeguistas” A Nosa Terra, 1920)

Importancia de la formación

Si en Madrid quieren seguir en postura servil con Alemania, allá ellos. Mas por lo menos nosotros, librémonos. Si tenemos efectivamente mucho que deprender del extranjero, que no sea solamente de Alemania (...) Recibamos influencias diversas, que cuanto más diversas, más

libres quedamos nosotros.
(Mitteleuropa, 1934)
No me parece bien que tengamos que conocer Europa en libros y en traducciones castellanas. Entre nosotros y la humanidad culta no debe haber

intermediarios (...)
(“Prosas Galeguistas” A Nosa Terra, 1920)



Europa fai Galiza

A
APORTACIÓN
DA FORMACIÓN

Se en Madrid queren seguir en postura servil coa Alemaña, alá eles. Mais aló menos nós, ceibémonos. Se temos efectivamente moito que deprender do estranxeiro, que non sexa somentes de Alemaña (...) Recibamos influencias diversas, que tanto más diversas, más ceibas quedamos nós.

Non me parece ben que tenhamos que conhecer Europa en libros e en traduções castelanas. Entre nós e a humanidade culta non debe haber intermediarios (...)

(“Prosas Galeguistas” A Nosa Terra, 1920)

The importance of learning

The Library Commission has sent me just over 400 marks (at last!) so that I can buy books and give us something to work with in Ourense, cataloguing and studying all this material; we must get it all organised. You have no idea how much time they spend on this kind of thing in all of these countries, not just

in Germany, but in Sweden, Norway, Denmark, Finland, Estonia, Latvia, Lithuania, Ukraine, Czechoslovakia.
'Letter from Germany from Vicente Risco to his wife' (1930).

cultural figures from the area is set up under Juan Fernández 'Xesta' to acquire books for the new library.

Important Dates

7-8 December 1927: Ourense Public Library destroyed by fire. Commission comprising leading

Liburutegiko Batzordeak 400 eta piku marko bidali zituen azkenean liburuak erosi ahal izateko, orduan Ourensean lan egiteko zerbaiz izango dugu eta gure material aberatsa aztertu eta klasifikatu ahal izango dugu, dena batu behar baita. Ez dakigu arlo honetan nola lan egiten den herrialde hauetan

Datu interesgarriak
1927: Abenduaren 7tik 8rako gauean sute batek Ourenseko Herri Liburutegia erre zuen. Batzorde bat osatu zen "Xesta" ezizeneko Juan Fernandez jaunak zuzendaritzapean. Batzorde harten parte hartu zuten Ourenseko kultura ordezkariak eta hauek Liburutegi berrirako liburuak erosteko ardura hartu zuten.

(Vicente Riscok emazteari Alemaniak bidalitako gutuna, 1930)

La Comissió de la Biblioteca em va enviar 400 i escaig marcs, a la fi, per poder comprar llibres, d'aquesta manera tindrem alguna cosa perquè puguem treballar a Ourense i classificar-los i estudiar el nostre ric material, que és necessari recollir-lo tot. No saps com es treballa en això en tots aquests països,

Dades d'interès
1927: En la nit del 7 al 8 de desembre un incendi destrueix la Biblioteca Pública d'Ourense. Es crea una comissió, presidida per Joan Fernández "Xesta", integrada per personalitats de la cultura ourense que s'encarregarà d'adquirir llibres per a la nova Biblioteca.

La commission de la bibliothèque m'a envoyé, enfin, un peu plus de 400 marcs, pour pouvoir acheter des livres, de cette façon là nous aurons quelque chose pour pouvoir travailler à Ourense et nous classifierons et étudierons notre riche matériel. Il nous faut bien tout prendre.

Données à retenir
1927 : Dans la nuit du 7 au 8 décembre, un incendie détruit la Bibliothèque Publique d'Ourense. Un commission est créée et présidée par D. Juan Fernández « Xesta », intégrée par des personnalités de la culture ourense pour acquérir des livres pour la nouvelle bibliothèque

Die Kommission der Bibliothek hat mir etwas mehr als 400 Mark geschickt, – endlich, um Bücher zu kaufen – sodass wir auf diese Art und Weise etwas haben, womit wir in Ourense arbeiten und unser reichhaltiges Material klassifizieren und studieren können, dass alles umfassen sollte. Du weißt nicht, wie hieran in

Einige interessante Daten
1927: In der Nacht des 7. auf den 8. Dezember zerstört ein Brand die Öffentliche Bibliothek von Ourense. Es wird eine Komission gegründet, deren Präsident Herr Juan Fernández "Xesta" ist, und die aus Persönlichkeiten der Kultur Ourenses besteht, die dafür sorgt, Bücher für die neue Bibliothek zu kaufen.

A comissão da biblioteca enviou-me, finalmente, quatrocentos e poucos marcos para poder comprar livros, de maneira que dessa forma teremos algo para podermos trabalhar em Ourense e para classificarmos e estudarmos o nosso precioso material, que convém recolher na totalidade. Não sabes

Dados Relevantes
1927: Na noite do 7 ao 8 de dezembro, um incêndio destrói a Biblioteca Pública de Ourense. Cria-se uma comissão presidida por D. Juan Fernández "Xesta", e integrada por personalidades da cultura ourense que se encarregará de adquirir livros para a nova Biblioteca.

La Comisión de la Biblioteca me mandó 400 y pico de marcos, por fin, para poder comprar libros, de manera que de este modo tendremos algo para poder trabajar en Ourense y clasificar y estudiar nuestro rico material, que se necesita recojer todo. No sabes como se trabaja en esto en todos

Datos de Interés
1927: En la noche del 7 al 8 de diciembre un incendio destruye la Biblioteca Pública de Ourense. Se crea una comisión, presidida por don Juan Fernández "Xesta", e integrada por personalidades de la cultura ourense que se encargará de adquirir libros para la nueva Biblioteca.



EUROPA EN Vicente Risco

12

Europa fai Galiza

A
importancia
da
formación

A Comisión da Biblioteca mandoume 400 e pico de marcos, por fin, para poder mercar libros, de maneira que dese xeito teremos algo para podermos trabalhar no Ourense e clasificarmos e estudar o noso rico material, que convém recoller todo.

Non sabes como se traballa niso en todos estes países, mais que n'Alemanha en Suecia, Noruega, Dinamarca, Finlandia, Estonia, Letonia, Lituania, Ucrania, Checoslováquia.

Carta de Vicente Risco a sua esposa desde a Alemania, 1930

DATOS DE INTERÉS

1927.
Na noite do 7 ao 8 de dezembro, um incêndio destrói a Biblioteca Pública de Ourense. Cria-se uma comissão presidida por D. Juan Fernández "Xesta", e integrada por personalidades da cultura ourense que se encarregará de adquirir livros para a nova Biblioteca.

**NÓS**

We included anything written in Portugal and the Celtic countries: translations of Yeats and Hrand Nazarians (our friend from Armorica, that downtrodden nation) and texts in the original French by Phileas Lebesgue; studies on the philosophy of Leonardo Coimbra and on Ireland (to which we devoted a whole issue to mark the anniversary of Terence

MacSwiney), on Galician and Portuguese literature, on our art, [...] 'A revista Nós', *Céltiga* (1927).

Batzen ari ginen Portugal eta Zeltar herriatik zetorronean. Yeats-en itzulpenak, Hrand Nazarians-enak –gure beste laguna, Armonika menderatuaren semea- Phileas Lebesgueren jatorrizko frantsesak; Leonardo Coimbraren filosofiaaren gaineko azterlanak, Irlandari buruzkoak- honen inguruan egin zen zenbakia Terencio Mac Swiney-en

Yesterday I was in the huge State Library, the Unter den Linden, and I found my name in the catalogue; [...] I found the Boletín da Academia Galega, all worn and dog-eared, with certain paragraphs

Recollíem nosaltres tot el que venia de Portugal i de les terres celtes. Traduccions de Yeats, de Hrand Nazarians –un altre amic nostre, fill de la humiliada Armònica – originals francesos de Phileas Lebesgue; estudis sobre la filosofia de Leonardo Coimbra, sobre Irlanda – a la qual se li va dedicar un número a l'aniversari de Teren-

cio Mac Swiney – de literatura gallega i portuguesa, del nostre art ... ("La revista Nós" *Céltiga*, 1927)

Vaig estar a l'enorme Biblioteca de l'Estat, a la Unter donin Limitin, on vaig veure el meu nom en el catàleg (...) a la biblioteca vaig veure el Butlletí de l'Acadèmia Gallega tot grapejat amb les

Nous recueillions tout ce qui venait du Portugal et des terres celtiques. Des traductions de Yeats, de Hrand Nazarians -un de nos amis, fils de l'Armorique assouvie- des textes originaux en Français de Phileas Lebesgue ; des études au sujet de la philosophie de Leonardo Coimbra, au sujet de l'Irlande- à laquelle on a dédié un numéro à l'anniversaire

de Terencio Mac Swiney- de littérature Galicienne et Portugaise, de notre art,.... ("A revista Nós" *Céltiga*, 1927)

Hier je me suis rendu à l'énorme bibliothèque de l'état, à la Unter den Linden, où j'ai vu mon nom dans le catalogue (...) dans la bibliothèque j'ai vu le bulletin de l'Académie Galicienne tout usé avec des traits de crayon qui soulignaient certains

Wir haben Nós veröffentlicht als ich aus Portugal und den keltischen Ländern kam. Übersetzungen von Yeats, von Hrand Nazarians – noch ein Freund von uns, Sohn der unterworfenen Armónica – französische Originale von Phileas Lebesgue; Studien über die Philosophie von Leonardo Coimbra, über Irland – dem eine Ausgabe zum Geburtstag von Terencio

Mac Swiney gewidmet wurde – galicische und portugiesische Literatur, unsere Kunst, ... ("A revista Nós" *Céltiga*, 1927)

Gestern war ich in der enormen Staatsbibliothek, in Unter den Linden, wo ich meinen Namen im Katalog gesehen habe (...) in der Bibliothek sah ich die Zeitschrift der Academia Galega, ganz abgenutzt und bestimmte Abschnitte

Recolhíamos tudo o que até nós chegava vindo de Portugal e das terras célticas. Traduções de Yeats, de Hrand Nazarians – outro nosso amigo, filho da malquerida Armónica – originais franceses de Phileas Lebesgue; estudos acerca de Leonardo Coimbra, acerca da Irlanda – a que se dedicou um número No aniversário de Terencio Mac Swiney

– de literatura galega e portuguesa, da nossa arte, ... ("A revista Nós" *Céltiga*, 1927)

Ontem estive na enorme Biblioteca do Estado, na Unter den Linden, onde vi o meu nome no catálogo (...) na biblioteca vi o Boletim da Academia Galega todo sublinhado com traços de lápis assinalando determinados parágrafos. Também

Recogíamos nosotros cuanto había venido de Portugal y de las tierras célticas. Traducciones de Yeats, de Hrand Nazarians - otro amigo nuestro, hijo de la dominada Armónica - originales franceses de Phileas Lebesgue; estudios sobre la filosofía de Leonardo Coimbra, sobre Irlanda - a la que se dedicó un número en el aniversario de Terencio

Mac Swiney - de literatura gallega y portuguesa, de nuestro arte, ... ("A revista Nós" *Céltiga*, 1927)

Ayer estuve en la enorme Biblioteca del Estado, en la Unter den Linden, donde vi mi nombre en el catálogo (...) en la biblioteca vi el Boletín de la Academia Galega todo sobado y con rayas del lápiz

NÓS**"NÓS"****aldzkaria****III****La revista Nós****III****La revue Nós****III****Die Zeitschrift Nós****III****Nós****III****A revista Nós****III****La revista Nós**

highlighted with pencil marks. They also get *Nós* here.
'Letter from Germany from Vicente Risco to his wife' (1930).

marren bidez azpimarratzen ziren paragrafo zehatz batzuk. *Nós* aldzkaria ere hartzent dute.
(Vicente Risco emazteari Alemaniako bidaltako gutuna, 1930)

ratreles del lapis assenyalant determinats paràgrafs. També es rep el *Nós*.
(Carta de Vicente Risco, la seva dona des d'Alemanya, 1930)

passages. Ici on reçoit aussi la revue *Nós*.
(Lettre de Vicente Risco à sa femme depuis l'Allemagne, 1930)

waren mit Bleistift unterstrichen. Sie erhalten auch *Nós*.
(Brief von Vicente Risco aus Deutschland an seine Frau, 1930)

Dados Relevantes
30.10.1920 y 18.7.1936: Se publica la revista *Nós*, impulsada por Vicente Risco y con Castelao como director artístico. Aparte de normalizar el uso del gallego, impulsará la modernización de la cultura gallega que se integra en las corrientes renovadoras vigentes en Europa.

señalando determinados párrafos. También se recibe *Nós*.
(Carta de Vicente Risco a su esposa desde Alemania, 1930)

Important Dates
30 October 1920 – 18 July 1936: Publication of *Nós*, set up by Vicente Risco, with Castelao as artistic director. In addition to normalising the use of Galician, the magazine promotes the modernisation of Galician culture in line with new trends and ideas emerging in Europe at the time.

Datos de Interés
30-X-1920 y 18-VII-1936: Se publica la revista *Nós*, impulsada por Vicente Risco y con Castelao como director artístico. Además de normalizar el uso del gallego, impulsará la modernización de la cultura gallega que se integra en las corrientes renovadoras vigentes en Europa.

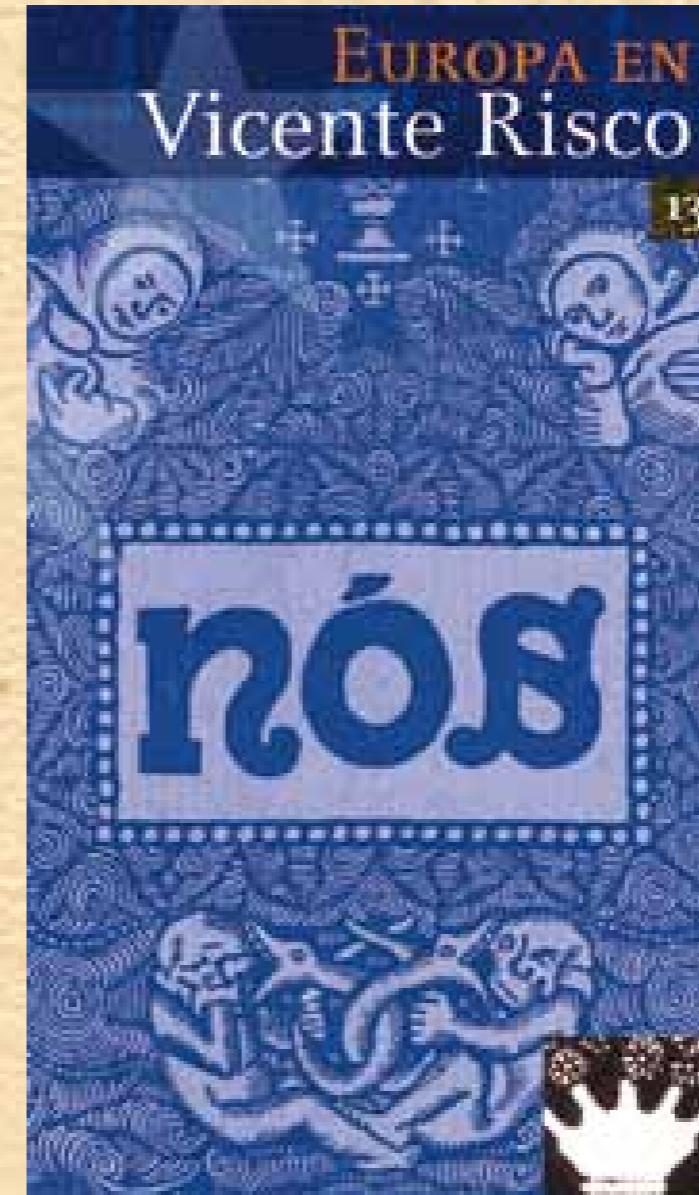
Onte estiven na enorme Biblioteca do Estado, na Unter den Linden, onde vi o meu nome no catálogo (...) na biblioteca vi o Boletim da Academia Galega todo sobado en con rayas do lapis sinalando determinados párrafos.
Tambén se recibe o *Nós*.

Datos de Interés
30-X-1920 y 18-VII-1936: Se publica la revista *Nós*, impulsada por Vicente Risco y con Castelao como director artístico. Además de normalizar el uso del gallego, impulsará la modernización de la cultura gallega que se integra en las corrientes renovadoras vigentes en Europa.

Datos de Interés
30-X-1920 y 18-VII-1936: Se publica la revista *Nós*, impulsada por Vicente Risco y con Castelao como director artístico. Aparte de normalizar el uso del gallego, impulsará la modernización de la cultura gallega que se integra en las corrientes renovadoras vigentes en Europa.

Datos de Interés
30-X-1920 y 18-VII-1936: Se publica la revista *Nós*, impulsada por Vicente Risco y con Castelao como director artístico. Además de normalizar el uso del gallego, impulsará la modernización de la cultura gallega que se integra en las corrientes renovadoras vigentes en Europa.

Datos de Interés
30-X-1920 y 18-VII-1936: Se publica la revista *Nós*, impulsada por Vicente Risco y con Castelao como director artístico. Además de normalizar el uso del gallego, impulsará la modernización de la cultura gallega que se integra en las corrientes renovadoras vigentes en Europa.



Galiza fai Europa



Recolliamos nós canto viñera de Portugal e das terras célticas. Traducións de Yeats, de Hrand Nazarians – outro amigo noso, fillo da asoballada Armónica – orixinais franceses de Phileas Lebesgue: estudos encol da filosofía de Leonardo Coimbra, encol da Irlanda – á que se dedicou un número no aniversario de Terencio Mac Swiney – de literatura galega e portuguesa, de arte nosa,

Onte estiven na enorme Biblioteca do Estado, na Unter den Linden, onde vi o meu nome no catálogo (...) na biblioteca vi o Boletim da Academia Galega todo sobado en con rayas do lapis sinalando determinados párrafos.
Tambén se recibe o *Nós*.

Datos de Interés
30-X-1920 y 18-VII-1936: Se publica la revista *Nós*, impulsada por Vicente Risco y con Castelao como director artístico. Además de normalizar el uso del gallego, impulsará la modernización de la cultura gallega que se integra en las corrientes renovadoras vigentes en Europa.

Datos de Interés
30-X-1920 y 18-VII-1936: Se publica la revista *Nós*, impulsada por Vicente Risco y con Castelao como director artístico. Aparte de normalizar el uso del gallego, impulsará la modernización de la cultura gallega que se integra en las corrientes renovadoras vigentes en Europa.

Saudosismo and Portugal

The Portuguese soul feels a nostalgic longing for Galiza and the Galician soul longs for Portugal. The first writer to describe this feeling was Alfonso Lopes Vieira, and the writer who gave it its fullest expression was Teixeira.

(*Nós*, 5 (1921).

Looking beyond their political boundaries – indeed, ignoring them – Portugal and Galiza should be united as a single spiritual community, as a cultural community.

‘Unha volta por Portugal’, *Céltiga* (1928).

Portugalen arimak Galiza du gogoan eta galizar arimak Portugal du gogoan. Sentimendu hau adierazteko lehena izan zen Alfonso Lopes Vieira eta izaera argigarría eman ziona izan zen Teixeira.

(*Nós*, 5. zk, 1921)

Muga politikaz gaindi eta beragandik aske, Portugal eta Galiza herriek erkidego espirituallean bateratu behar dute, kulturazko erkidegoan.

(“Unha volta por Portugal”, *Céltiga*. 1928)

L'ànima de Portugal té enyorança de Galicia i l'ànima de Galicia sent enyorança de Portugal. El primer a expressar aquest sentiment va ser Alfonso, i qui li va imprimir el caràcter més revelador va ser Teixeira.

(*Nós*, nº 5. 1921)

Per sobre de la frontera política, i independentment d'ella, Portugal i Galicia han d'integrar-se en una comunitat espiritual, en una comunitat de cultura.

(“Unha volta por Portugal”, *Céltiga*. 1928)

L'âme du Portugal a des regrets de la Galice et l'âme Galicienne a des regrets du Portugal. Alfonso Lopes Vieira a été le premier qui a exprimé ce sentiment, et Teixeira lui a imprimé son caractère plus révélateur.

(*Nós*, nº 5. 1921)

Par-dessus de la frontière politique, et hors d'elle, le Portugal et la Galice doivent s'intégrer dans une communauté spirituelle, une communauté de culture.

(“Unha volta por Portugal”, *Céltiga*. 1928).

Die Seele Portugals hat Heimweh (*saudade*) nach Galicien und die galicische Seele hat Heimweh (*saudade*) nach Portugal. Als Erster drückte Alfonso Lopes Vieira dieses Gefühl aus und Teixeira verlieh ihm den aufschlussreichsten Charakter.

(*Nós*, Nr. 5, 1921)

Über die politische Grenze hinaus und von ihr unabhängig sollten sich Portugal und Galicien in eine spirituelle Gemeinschaft integrieren, eine kulturelle Einheit bilden.

(“Unha volta por Portugal” *Céltiga*. 1928)

A alma de Portugal tem *saudades* da Galiza e a alma Galega sente saudades de Portugal. O primeiro a expressar este sentimento foi Afonso Lopes Vieira, e quem lhe imprimiu um carácter mais revelador foi Teixeira de Pascoaes

(*Nós*, nº 5. 1921)

Por cima da fronteira política, e independentemente dela, Portugal e Galiza devem integrar-se numa comunidade espiritual, numa comunidade de cultura.

(“Unha volta por Portugal”, *Céltiga*. 1928)

El alma de Portugal tiene *saudades* de Galiza y el alma Gallega siente saudades de Portugal. El primero en expresar este sentimiento fue Alfonso Lopes Vieira, e quien le imprimió el carácter más revelador fue Teixeira.

(*Nós*, nº 5. 1921)

La « Saudade » et le Portugal

Die Seele Portugals hat Heimweh (*saudade*) nach Galicien und die galicische Seele hat Heimweh (*saudade*) nach Portugal. Als Erster drückte Alfonso Lopes Vieira dieses Gefühl aus und Teixeira verlieh ihm den aufschlussreichsten Charakter.

(*Nós*, Nr. 5, 1921)

Über die politische Grenze hinaus und von ihr unabhängig sollten sich Portugal und Galicien in eine spirituelle Gemeinschaft integrieren, eine kulturelle Einheit bilden.

(“Unha volta por Portugal” *Céltiga*. 1928)

A alma de Portugal tem *saudades* da Galiza e a alma Galega sente saudades de Portugal. O primeiro a expressar este sentimento foi Afonso Lopes Vieira, e quem lhe imprimiu um carácter mais revelador foi Teixeira de Pascoaes

(*Nós*, nº 5. 1921)

Por cima da fronteira política, e independentemente dela, Portugal e Galiza se deben integrar en una comunidad espiritual, en una comunidad de cultura.

(“Unha volta por Portugal”, *Céltiga*. 1928)

El alma de Portugal tiene *saudades* de Galiza y el alma Gallega siente saudades de Portugal. El primero en expresar este sentimiento fue Alfonso Lopes Vieira, e quien le imprimió el carácter más revelador fue Teixeira.

(*Nós*, nº 5. 1921)

Saudosismo e Portugal

El alma de Portugal tiene *saudades* de Galiza y el alma Gallega siente saudades de Portugal. El primero en expresar este sentimiento fue Alfonso Lopes Vieira, e quien le imprimió el carácter más revelador fue Teixeira.

(*Nós*, nº 5. 1921)

Saudosismo i Portugal

Heimweh und Portugal

Saudosismo Y Portugal

Important Dates
Saudosismo: Aesthetic movement created in Portugal in 1920. Identifies saudade (nostalgic longing) as the defining spiritual characteristic of the Portuguese soul. The most important figure of the movement was Teixeira de Pascoaes. Very close relations maintained between Galiza and members of the movement through the magazine *Nós*.

Datu interesgarriak
Saudosismoa: Portugalen 1920. hamarkadan sortu zen mugimendu estetikoa. Honen arabera “saudade” delakoa da portugaldar arima definitzeko marraketa espirituala. Ordezkari nagusia da Teixeira de Pascoaes. Saudosistek harreman sakona mantendu zuten Galizarekin *Nós* aldizkariaren bitartez.

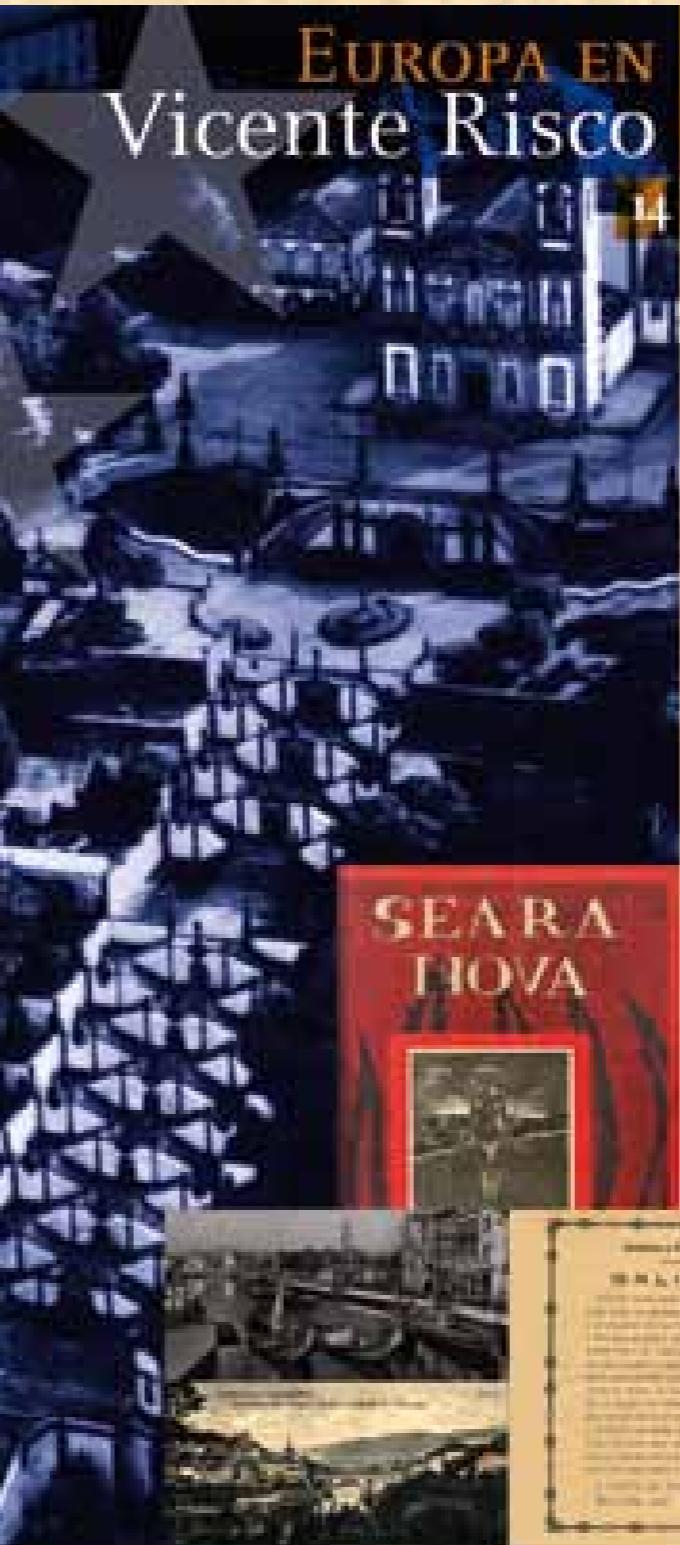
Dades d'interès
Saudosisme: Moviment estètic creat a Portugal en la dècada de 1920. Considera l'enyorança com la marca espiritual definidora de l'ànima portuguesa. El seu màxim representant és Teixeira de Pascoaes. Els saudosistes mantindran relació profunda amb Galiza per mitjà de la revista *Nós*.

Données à retenir
Saudosismo, un certain regret : Mouvement esthétique créé au Portugal dans les années 1920. Considère la saudade comme le trait spirituel qui définit l'âme Portugaise. Teixeira de Pascoaes est son plus haut sommet. Les saudosistes entretiennent une profonde relation avec la Galice par le biais de la revue *Nós*.

Einige interessante Daten
Saudosismo: Ästhetische Bewegung die in Portugal in der Zeit von 1920 entsteht. Sie betrachtet das Heimweh (saudade) als den spirituellen Grundsatz, der die portugiesische Seele definiert. Sein stärkster Vertreter ist Teixeira de Pascoaes. Die Anhänger der saudade-Bewegung erhalten durch die Zeitschrift *Nós* eine starke Beziehung zu Galicien aufrecht.

Dados Relevantes
Saudosismo: Movimento estético criado em Portugal na década de 1920. Considera a saudade como o traço espiritual definidor da alma portuguesa. O seu máximo representante é Teixeira de Pascoaes. Os saudosistas manterão uma relação profunda com Galiza através da revista *Nós*.

Datos de Interés
Saudosismo: Movimiento estético creado en Portugal en la década de 1920. Considera la saudade como el rasgo espiritual definidor del alma portuguesa. Su máximo representante es Teixeira de Pascoaes. Los saudosistas mantendrán relación profunda con Galiza por medio de la revista *Nós*.



Galiza
fai Europa

Saudosismo
EPORTUGAL



A alma de Portugal ten
saudades da Galiza e a alma
Galega sinto saudades de
Portugal

O primeiro en expresar este
sentimento foi Alfonso Lopes
Vieira, e quén lle imprimiu o
carácter más revelador foi
Teixeira.

Por riba da fronteira política,
e independentemente dela,
Portugal e Galiza débense
integrar nunha comunidade
espiritual, nunha comunidade
de cultura.

(“Unha volta por Portugal” *Céltiga*. 1928)

DATOS DE INTERÉS

Saudosismo
Movimento estético criado em Portugal na década de 1920. Considera a saudade como o traço espiritual definidor da alma portuguesa. O seu máximo representante é Teixeira de Pascoaes. Os saudosistas manterão uma relação profunda com Galiza por meio da revista *Nós*.

[...] from around the middle of the 19th century, thinking minds began to posit some new questions, to revise the very concept we have of ourselves, of our modern, western way of life.

(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Right now in Europe, nationality describes a people with a homeland. Nationality is a group of men with a common bond; bound to the land, which they own collectively and work collectively, by the natural ties of common origin and common-living upon the land.

'O que é unha nación', *A Nosa Terra* (1922).

(...) XIX. Mende erditik, pentsalariek kritika eramatzen dute aurrerago eta gure ideia-bilduma aztertzeari ekiten diote, mendebaldar eta moderno izateko gure era hau alegia.

(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Bai Europan, nazio bat da lurri lotutako herria, beren artean oliatutako gizon taldea da, taldean duten eta elkar lanean lantzen duten lurrarekin oilotuak eta jatorrizko erkidegoan eta lurrean ematen den bizikidetzatik sortutako loturek oilotuak.

('O que é unha nación' *A Nosa Terra*, 1922)

(...) des de mitjans del segle XIX, els pensadors, portant un poc més enllà la crítica, comencen a revisar el nostre propi ideàrium, la nostra manera de ser occidental i moderna.

(Les Tenebres d'Occident, 1987)

Ara, a Europa, una nacionalitat és un poble establert en una terra, és un grup d'homes ungs entre ells, ungs amb la terra de la qual són amos col·lectivament, i que treballen en comú, per un conjunt de vincles naturals, nascuts de la comunitat d'origen i de la convivència en el terreny.

('O que é unha nación' *A Nosa Terra*, 1922)

(...) depuis la moitié du XIX, les penseurs, poussant un peu plus loin leur critique, commencent la révision de notre propre « idearium », notre façon d'être occidentale et moderne.

(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

En ce moment en Europe, une nationalité c'est un peuple établi sur une terre, c'est un groupe d'hommes unis entre eux, unis à la terre propriété collective, qui travaillent en commun, par un ensemble de liens naturels, nés de la communauté d'origine et de la convenance sur le terrain.

('O que é unha nación' *A Nosa Terra*, 1922)

(...) Seit Mitte des 19. Jahrhunderts begannen die Denker, indem sie die Kritik weiterentwickeln, unser eigenes Gedankengut, unsere Art westlich und modern zu sein, zu überprüfen.

(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Im jetzigen Europa ist eine Nationalität ein Volk mit Wurzeln in der Erde, und eine Gruppe von miteinander verbundenen Menschen, verbunden mit der Erde, die sie gemeinsam beherrschen. Sie arbeiten gemeinsam für ein Gefüge natürlicher Verbindung, geboren aus der Ursprungsgesellschaft und des

Zusammenlebens in dem gleichen Land.
 ('O que é unha nación' *A Nosa Terra*, 1922)

(...) desde meados do século XIX, os pensadores, levando um pouco mais adiante a crítica, começam a rever o nosso próprio ideário, a nossa maneira de ser ocidental e moderna.

(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Ora, na Europa, uma nacionalidade é um povo fixo numa terra, é um grupo de homens unidos entre eles, ligados à terra da qual são donos colectivamente, e que trabalham em comum, por um conjunto de laços naturais, nascidos da comunidade original e da convivência no terreno.

('O que é unha nación' *A Nosa Terra*, 1922)

(...) desde mediados del XIX, los pensadores, llevando un poco más adelante la crítica, comienzan a revisar nuestro propio idearium, nuestra manera de ser occidental y moderna.

(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Ahora, en Europa, una nacionalidad es un pueblo afincado en una tierra, es un grupo de hombres unidos entre ellos, unidos con la tierra de la que son dueños colectivamente, y que trabajan en común, por un conjunto de vínculos naturales, nacidos de la comunidad de origen y de la convivencia en el terreno.

('O que é unha nación' *A Nosa Terra*, 1922)

EUROPA EN Vicente Risco

15



A Europa que maxinou

IDEA
ESPIRITUAL
DE EUROPA



(...) donde mediados do XIX, os pensadores, levando un pouco más adiante a crítica, comienzan a revisar o nosso proprio idearium, a nossa maneira de ser occidental e moderna.

(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Ora, na Europa, unha nacionalidade é un pobo afincado nunha terra, é un grupo de homes xunguidos entre eles, xunguidos coa terra da que son donos colectivamente, e que trabalhan en común, por un conxunto de vinculos naturais, nados da comunidade de orixe e da convivencia no terreo.

*('O que é unha nación' *A Nosa Terra*, 1922)*



 Atlantis -
Atlantismo

Up until now, the spiritual centre of European civilisation was in the Mediterranean, [...] Now, however, all the signs would seem to indicate that the centre of civilisation has shifted away from the Mediterranean, towards the Atlantic.

(Teoria do nacionalismo galego, 1920)

There are times in history when the myth of Atlantis is forgotten about; and there are times when the story erupts into the present again, creating virgin territory for the mind.

Atlantis was not lost beneath the waters of the sea, but beneath the waters of time.

'Las enseñanzas del doctor Yépes' (1941).

 Atlántida-
Atlantismoa

Orain arte, europar zibilizazioaren erdigune espirituala Mediterraneo itsasoaren inguruan egon zen, (...) Baino orain, denak erakusten du zibilizazioaren erdigune hori lekuz aldatu dela, Mediterraneotik Atlantikora.

(Teoria do nacionalismo galego, 1920)

Garai batzuetan ahaztu egiten da mito atlantikoa; beste garai batzuetan egunerokotasun handiz altxatzen da eta inoiz azaldu gabeko alderdiak eskaintzen ditu irudipenezko bidaia egiteko.

azpian, denboraren uren azpian baizik.
 ("Las enseñanzas del doctor Yépes", 1941)

Atlántida ez zen galdu itsasoko uren

 Atlàntida-
Atlantisme

Fins a ara, el centre espiritual de la civilització europea va estar en el Mediterrani, (...) Però ara, tot sembla assenyalar un desplaçament d'aquest centre de la civilització, des del Mediterrani a l'Atlàctic.

(Teoria do nacionalismo galego, 1920)

Hi ha èpoques en les quals el mite atlàtic s'oblida; hi ha èpoques en les quals s'aixeca amb tremenda actualitat, oferint sempre camps inèdits per a viatges imaginaris.

Resulta que l'Atlàntida no es va perdre sota les aigües del mar, sinó sota les aigües del temps.

("Las enseñanzas del doctor Yépes", 1941)

 Atlàntide-
Atlantisme

Jusqu'à présent, le centre spirituel de la civilisation Européenne a été aux cotés de la Méditerranée, (...) Mais maintenant, tout nous indique un déplacement de ce centre de civilisation de la Méditerranée vers l'Atlantique.

(Teoria do nacionalismo galego, 1920)

À certaines époques le mythe atlantique est oublié, à certaines époques le mythe grandit et revient en actualité, offrant toujours des champs inédits pour des voyages imaginaires.

Enfin, l'Atlantide n'a pas sombré sous les eaux de la mer, mais plutôt sous les eaux du temps.

(« Las enseñanzas del doctor Yépes », 1941)

 Atlàntida-
Atlantismo

Bis jetzt lag das spirituelle Zentrum der europäischen Zivilisation im Mittelmeerraum, (...) Aber wie es jetzt aussieht, scheint alles auf eine Verlagerung dieses Zentrums der Zivilisation hinzuweisen, vom Mittelmeer zum Atlantik.

(Teoria do nacionalismo galego, 1920)

Es gibt Epochen, in denen der atlantische Mythos vergessen wird, es gibt Phasen, in denen er mit extremer Aktualität erwacht. Dabei bietet er immer neue Möglichkeiten, die Fantasie schweifen zu lassen. Tatsache ist, dass Atlántida nicht unter dem Wasser des Meeres verschwunden ist, sondern unter den

Wassern der Zeit.
 ("Las enseñanzas del doctor Yépes", 1941)

 Atlântida-
Atlantismo

Até ao presente momento, o centro espiritual da civilização europeia esteve no Mediterrâneo, (...) Mas agora, tudo parece assinalar a deslocação desse centro da civilização, do Mediterrâneo em direcção ao Atlântico.

(Teoria do nacionalismo galego, 1920)

Há épocas em que o mito atlântico se esquece; há épocas nas quais se ergue com tremenda actualidade, oferecendo sempre campos inéditos para viagens imaginárias.

debaixo das águas do tempo.
 ("Las enseñanzas del doctor Yépes" 1941)

Acontece que a Atlántida não se perdeu debaixo das águas do mar, mas sim

 Atlântida-
Atlantismo

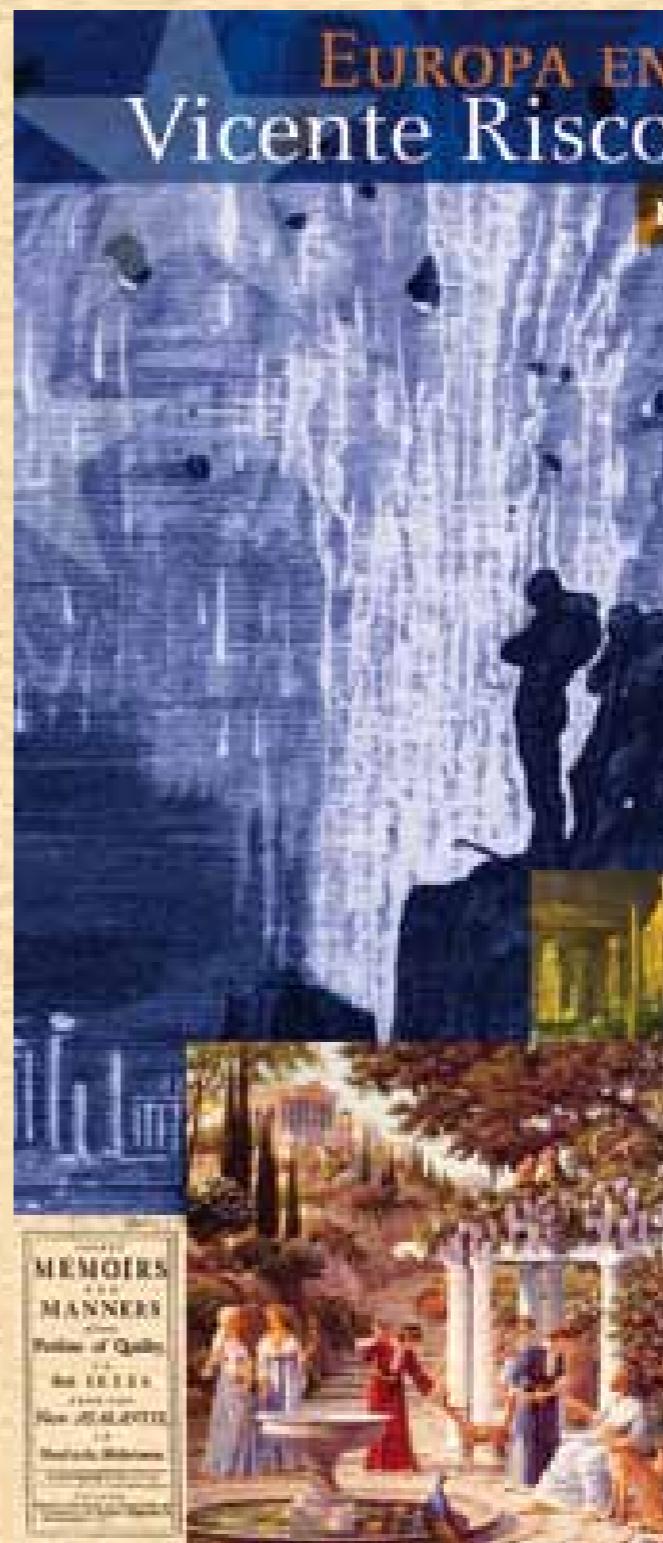
Hasta ahora, el centro espiritual de la civilización europea estuvo en el Mediterraneo, (...) Pero lo que es ahora, todo parece señalar un desplazamiento de ese centro de la civilización, desde el Mediterráneo hacia el Atlántico.

(Teoria do nacionalismo galego, 1920)

Hay épocas en las que el mito atlántico se olvida; hay épocas en las que se yergue con tremenda actualidad, ofreciendo siempre campos inéditos para viajes imaginarios.

aguas del tiempo.
 ("Las enseñanzas del doctor Yépes", 1941)

Resulta que la Atlántida no se perdió bajo las aguas del mar, sino bajo las



A Europa que maxinou



Ata o dagora, o centro espiritual da civilización europea estivo no Mediterraneo, (...).

Mais o que é agora, Todo parece sinalar un desplazamento dese centro de civilización, dende o Mediterráneo cara ao Atlántico.

(Fonte de inspiración propia, 1920)

Hai épocas nas que o mito atlántico se esquece; hai épocas nas que se ergue con tremenda actualidade, ofrecendo sempre campos inéditos para viaxes imaginarios.

Resulta que a Atlántida non se perdeu baixo as augas do mar, senón baixo as augas do tempo,

("Las enseñanzas del doctor Yépes", 1941)





The Holy Grail symbolises our saudade [nostalgic longing] for freedom and the timelessness of the Celtic Race and the Galician nation.
It was brought to Galiza by Joseph of Arimathea, who arrived with the apostle St James when he came to Galiza to preach the Gospel to our great-

grandfathers, the Celts.
'Doutrina da moi nobre orde galega do Santo Graal', Nós (1922).

We have a legend that situates the last battle of King Arthur on the plains of Limia, Galiza, where there is a lake, and a river that flows out from the lake and

on into Portugal [...]
According to the legend, the mosquitoes that fly about the lake are the enchanted armies of King Arthur, left there after the battle to await his return.
(Mitología cristiana (1963).

Grial sainduaren edalontziak ordezkatzen du gure askapenarekin dugun ametsa eta Zeltar arrazaren eta Galiziar Aberriaren betierekotasuna.
Galizara ekarri zuen Arimateko Xosek, Done Jakue apostoluarekin Galizara etorri zenean gure asaba zeltarrei Ebanjelioak erakustera.

('Doutrina da moi nobre orde galega do Santo Graal', Nós, 1922)

Gure legendaren arabera Arthur Erregeren azken borroka Limia lautadan kokatzen da, bertan dagoen aintziratik irten den ibaia Portugalen sartzen da (...)

Eta esaten denez, aintzira haren gainetik hegan egiten duten eltxoak dira Arthur erregeren ejertzitoak eta han daude sorginduta, bera noiz etorriko zain.
(Mitología Cristiana, 1963)

La copa del Sant Grial representa l'enyoança del nostre alliberament i l'eternitat de la Raça Cèltica i de la Pàtria Gallega.
Va portar a Galícia Xosé de Arimatea, que acompanjà a l'apòstol Santiago quan va venir a Galícia a predicar l'Evangeli als celtes, els nostres avis.

('Doutrina da moi nobre orde galega do Santo Graal', Nós, 1922)

Tenim una llegenda que localitza l'última batalla del rei Artur en la plana de la Limia, Galícia, on hi ha un llac del qual surt un riu que després entra a Portugal (...)

I es conta que els mosquits que volen sobre aquell llac són els exèrcits del rei Artur, que aquí van romandre encantats, esperant la seva tornada.
(Mitología Cristiana, 1963)

La coupe du Saint Graal représente le regret de notre libération et l'éternité de la Race Celte et de la Patrie Galicienne. C'est Joseph d'Arimatée qui l'a emmené en accompagnant l'apôtre Saint Jacques quand il est venu prêcher l'évangile aux celtes, nos ancêtres.
(« Doutrina da moi nobre orde galega do Santo Graal » Nós, 1922).

Nous avons une légende qui nous localise la dernière bataille du roi Arthur sur la plaine de la Limia, en Galice, où se trouve un petit lac qui débouche sur une rivière qui s'écoule vers le Portugal (...)

Arthur, qui ont été enchantées, et qui attendent leur retour.
(Mitología Cristiana, 1963)

Der Krug des Heiligen Graals stellt das Heimweh nach unserer Befreiung dar sowie die Ewigkeit der keltischen Rasse und des galicischen Vaterlands.
Xosé de Arimatea brachte ihn nach Galicien, der den Apostel Jakob begleitete, als er nach Galicien kam, um das Evangelium unter den Kelten,

unseren Großeltern, zu verbreiten.
(« Doutrina da moi nobre orde galega do Santo Graal », Nós, 1922)

Es gibt eine Legende, die die letzte Schlacht des Königs Arthurs in der Ebene von Limia, Galicien, lokalisiert, dort wo es eine Lagune gibt, aus der ein Fluss entspringt, der danach nach Portugal

fießt (...)
Es wird erzählt, die Mücken, die über diese Lagune fliegen, seien das Heer des Königs Arthur, das dort verzaubert verweilt und auf seine Rückkehr wartet.
(Mitología Cristiana, 1963)

O cálice do Santo Graal representa a saudade da nossa libertação e a eternidade da Raça Celta e da Pátria Galega.
Trouxe-o para a Galiza José de Arimatéia, que acompanhou o apóstolo Santiago quando veio à Galiza pregar o Evangelho aos celtas, os nossos avós.

('Doutrina da moi nobre orde galega do Santo Graal', Nós, 1922)

Temos uma lenda que localiza a última batalha do rei Artur na "chaira" de Limia, Galiza, onde há uma lagoa da qual sai um rio que depois entra em Portugal (...)
E conta-se que os mosquitos que voam

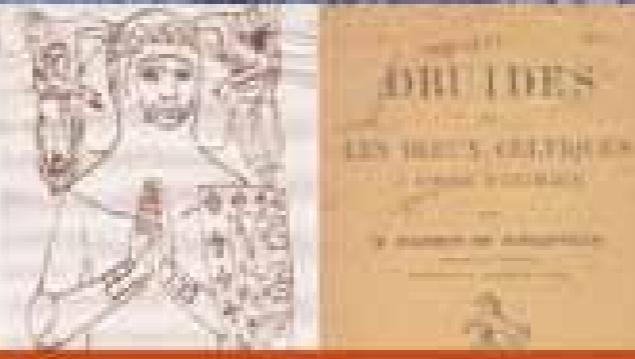
sobre aquela lagoa são os exércitos do rei Artur, que ali ficaram encantados, aguardando o seu regresso.
(Mitología Cristiana, 1963)

La copa del Santo Grial representa la saudade de nuestra liberación y la eternidad de la Raza Celta y de la Patria Gallega.
Lo trajo a Galiza José de Arimatea, que acompaña al apóstol Santiago cuando vino a Galiza a predicar el Evangelio a los celtes nuestros abuelos.

('Doutrina da moi nobre orde galega do Santo Graal', Nós, 1922)

Tenemos una leyenda que localiza la última batalla del rey Arthur en la explanada de la Limia, Galiza, donde hay una laguna de la que sale un río que después entra en Portugal (...)
Y se cuenta que los mosquitos que

vuelan sobre aquella laguna son los ejércitos del rey Arthur, que allí quedaron encantados, aguardando su retorno.
(Mitología Cristiana, 1963)



A Europa que maxinou

MUNDO
CÉLTICO
CICLO
ARTÚRICO



A copa do Santo Graal representa a saudade da nossa liberação e a eternidade da Raza Celta e da Pátria Galega.

Trouxe-o a Galiza Xosé de Arimatea, que acompanha ao apóstolo Santiago cando veu a Galiza a predicar o Evangelio aos celtas os nossos avós.

(« Doutrina da moi nobre orde galega do Santo Graal », Nós, 1922)

Temos unha lenda que localiza a derradeira batalha d'el rei Arthur na chaira da Limia, Galiza, onde hai unha lagoa da que sai un río que despois entra en Portugal (...)

E contase que os mosquitos que voan sobre aquela lagoa son os exércitos d'el rei Arthur, que ali ficaron encantados, aguardando o seu retorno.

(Mitología Cristiana, 1963)



Spirit versus capitalism

The peoples of western civilisation are ruled by merchant oligarchies. Not alone do commerce and industry determine every aspect of people's social lives; the big businesses and powerful companies are also the ones who lay down the law, distribute the taxes, decide when to

declare war and when to sign the peace.
Las tinieblas de Occidente (1987).

Ispirtua versus kapitalismoa

Mendebaldeko herriak gobernatzen dituztenak, guda aldarrikatzen dutenak eta bakea sinatzen dutenak.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

dituztenak, guda aldarrikatzen dutenak eta bakea sinatzen dutenak.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Esperit versus capitalisme

Els pobles de civilització occidental estan governats per oligarquies de mercaders. No només el comerç i la indústria són els quals determinen tots els aspectes de la vida social, sinó que les grans empreses i les companyies poderoses són aquelles que en realitat imposen les

lleis, distribueixen els impostos, declaren la guerra i signen la pau.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Esprit versus capitalisme

Les peuples de la civilisation occidentale sont gouvernés par des oligarchies de commerçants. Le commerce et l'industrie ne sont pas les seuls qui déterminent tous les aspects de la vie sociale, mais les grandes entreprises et les compagnies puissantes sont

celles qui imposent les lois, celles qui distribuent les impôts, et qui déclarent la guerre et signent les armistices.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Geist gegen kapitalismus

Die Völker der westlichen Zivilisation werden von Händler-Oligarchien regiert. Nicht nur Handel und Industrie bestimmen sämtliche Aspekte des gesellschaftlichen Lebens, sondern die großen Firmen und mächtigen Unternehmen bestimmen in der Realität

die Gesetze, verteilen die Steuern und entscheiden über Krieg und Frieden.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Espírito versus capitalismo

Os povos da civilização ocidental estão governados por oligarquias de comerciantes. Não só o comércio e a indústria são os sectores que determinam todos os aspectos da vida social, como também as grandes empresas e as companhias poderosas

são quem, na realidade, impõe as leis, distribui os impostos, declara a guerra e assina a paz.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Espíritu versus capitalismo

Los pueblos de civilización occidental están gobernados por oligarquías de mercaderes. No sólo el comercio y la industria son los que determinan todos los aspectos de la vida social, sino que las grandes empresas y las compañías poderosas son que en realidad imponen

las leyes, distribuyen los impuestos, declaran la guerra y firman la paz.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

EUROPA EN Vicente Risco

18

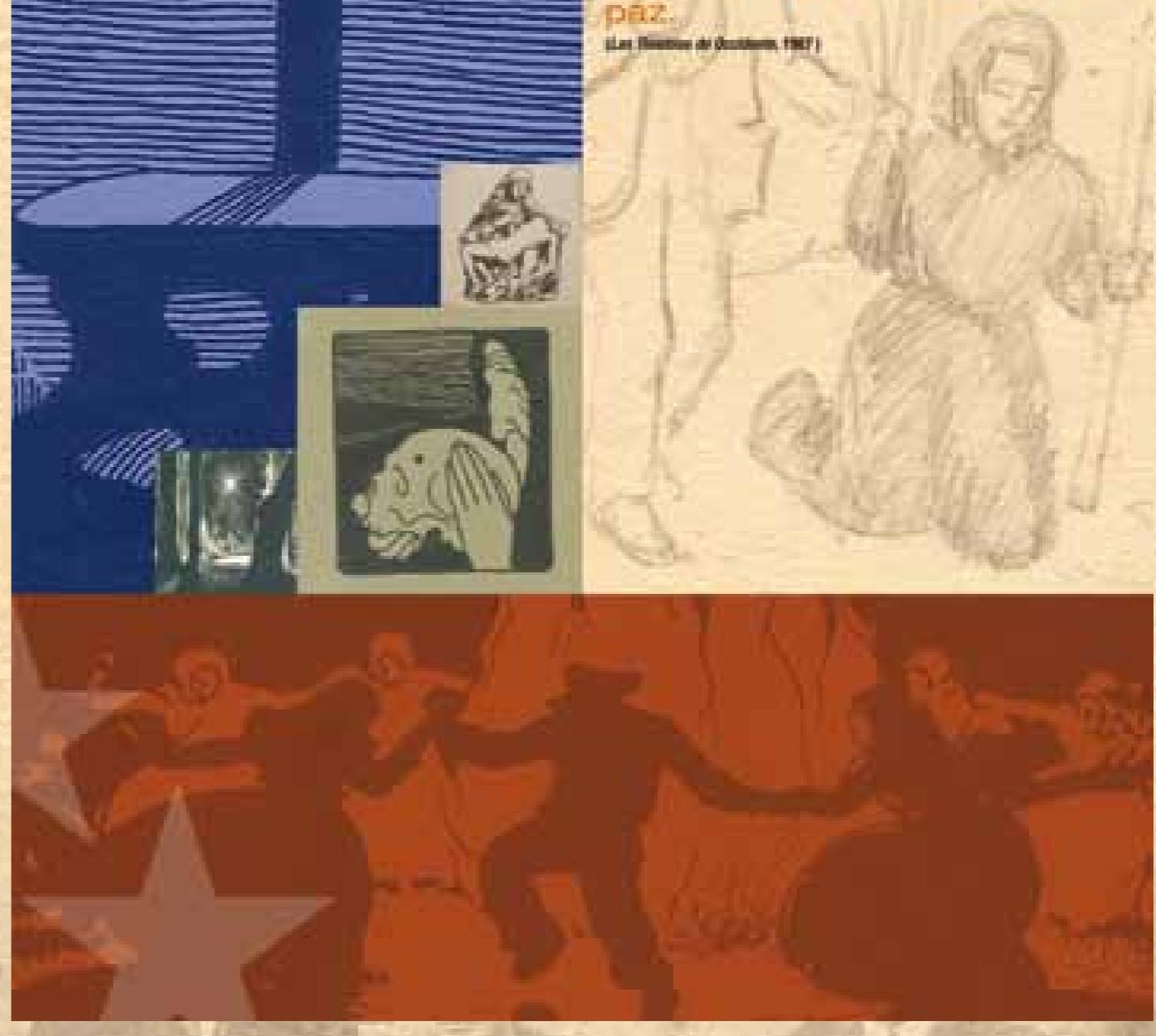
A Europa que maxinou

**ESPÍRITU
VS
KAPITALISMO**
1987

Os pobos de civilización occidental están gobernados por oligarquias de mercaderes.

Non só o comercio e a industria son os que determinan todos os aspectos da vida social, senón que as grandes empresas e as compañias poderosas son que en realidade impõem as leis, distribúen os impostos, declaran a guerra e asinan a paz.

(Las Tinieblas de Occidente, 1987)





Nation versus state

[...] Nation-states are founded upon a dual principle: military power and economic organisation.

[...] Unless the power of the State is broken, any declaration of the rights of man is meaningless.

[...] A distinction must be made

between Society (*societas*) and State (*civitas polis*): the first simply refers to the relations that exist between men without which human life would be inconceivable; the second contains the idea of power, coercion, order and artifice.
Las tinieblas de Occidente (1987).

Nazioa versus estatua

(...) naziostauak oinarri bikoitz baten gainean sendotzen dira: indar militarra eta antolaketa ekonomikoa.

(...) Estatuaren boterea hautsi gabe, ez dute baliorik gizakiaren eskubideen gaineko adierazpenek.

(...) Gizarte eta Estatuaren artean

ezberdintzea da gakoa, lehenengoa gizakien arteko harreman multzoa da eta hori barik pentsaezina da gizakiaren bizitza bera, eta bigarrenak berarekin dakar boterearen ideia, hertsatzea, agintea, itxurakeria.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Nació versus estat

(...) Els estats nacionals es consoliden sobre una doble base: la força militar i l'organització econòmica.

(...) Sense trencar el poder de l'Estat, no valen declaracions de drets de l'home.

(...) Es tracta de distingir entre Societat (societats) i Estat (civitas, polis) quan

la primera no és sinó un conjunt de relacions entre els homes, sense el qual no es pot concebre l'existència humana, i el segon implica la idea de poder, de coerció, d'ordre, d'artifici.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Nation versus etat

(...) Les états nationaux se consolident sur une double base : la force militaire et l'organisation économique.

(...) Sans casser le pouvoir de l'état, les déclarations des droits de l'homme ne sont pas valables.

(...) Il s'agit de distinguer entre la

Société (societas) et l'Etat (civitas, polis), en ce qui concerne la première ce n'est qu'un ensemble de relations entre les hommes, sans lesquelles on ne peut pas concevoir l'existence humaine, et le deuxième implique une idée de pouvoir, de coercion, d'ordre, d'artifice.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Nation gegen staat

(...) Die nationalen Staaten festigen sich auf einer doppelten Basis: militärischer Macht und wirtschaftlichen Organisationen.

(...) Ohne die Macht des Staates zu verringern, sind keine Menschenrechtserklärungen gültig.

(...) Man muss zwischen der Gesellschaft (societas) und dem Staat (civitas, polis) unterscheiden. Erstere ist nichts anderes als ein Gefüge zwischenmenschlicher Beziehungen, ohne das man die menschliche Existenz nicht verstehen kann. Der zweite beinhaltet die Idee der Macht, des Zwangs, der Ordnung, des

Nação versus estado

(...) Os estados nacionais consolidam-se sobre uma dupla base: a força militar e a organização económica.

(...) Sem quebrar o poder do Estado, não são válidas as declarações de direitos do homem.

(...) Trata-se de distinguir entre Sociedade (societas) e Estado (civitas,

polis), enquanto a primeira não é senão um conjunto de relações entre os homens, sem as quais não se pode perceber a existência humana, e o segundo implica a ideia de poder, de coerção, de ordem, de artifício.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

Nación versus estado

(...) Los estados nacionales se consolidan sobre una doble base: la fuerza militar y la organización económica.

(...) Sin quebrantar el poder del Estado, no valen declaraciones de derechos del hombre.

(...) Se trata de distinguir entre

Sociedad (societas) y Estado (civitas, polis) en cuanto a la primera no es sino un conjunto de relaciones entre los hombres, sin las que no se puede concebir la existencia humana, y el segundo implica la idea de poder, de coerción, de orden, de artificio.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)

EUROPA EN Vicente Risco

19



A Europa dos Pobos

NACION
VS
ESTADO

(...) Os estados nacionais consolidan-se sobre unha dobré base: a força militar e a organización económica.

(...) Sen quebrantar o poder do Estado, non valen declaracions de dereitos do home.

(...) Trátase de distinguir entre Sociedade (societas) e Estado (civitas, polis) en canto á primeira non é senón un conxunto de relacions entre os homes, sen o que non se pode concibir a existencia humana, e o segundo implica a ideia de poder, de coerción, de orden, de artificio.
(Las Tinieblas de Occidente, 1987)



Nationalism is a perfectly natural manifestation of the struggle for existence, resistance in the face of death, the survival instinct.
Nacionalismo galego (1922).

From the point of view of international law, strictly speaking any people that wishes is entitled to its autonomy or

Abertzalesuna , norberaren izatearen aldeko borroka naturala da, heriotzaren aurkakoa, bizi iraupenezko berezko joera da.
(Nacionalismo galego, 1922)

Hau nahi duen herri orok, nazioarteko zuzenbidearen ikuspuntu

El nacionalisme és un fenomen perfectament natural de lluita per l'existència, de resistència contra la mort, d'instint de conservació.
(Nacionalismo galego, 1922)

Qualsevol poble que la vulgui, des del punt de vista de l'estricte dret

Le nationalisme est un phénomène parfaitement naturel de lutte pour l'existence, de résistance contre la mort, d'instinct de conservation.
(Nacionalismo galego, 1922)

N'importe quel peuple qui le veuille, du point de vue strict du droit international, a les droits à l'autonomie et à

Der Nationalismus ist ein total natürliches Phänomen des Existenzkampfs, des Widerstands gegen den Tod, des Instinkts der Erhaltung.
(Nacionalismo galego, 1922)

Jedes Volk, das es will, aus einer Sichtweise des strikten internationalen Rechtes, hat ein Recht auf Autonomie

O nacionalismo é um fenómeno perfeitamente natural da luta pela existência, da resistência contra a morte, do instinto de conservação.
(Nacionalismo galego, 1922)

Qualquer povo que a queira, desde o ponto de vista do estrito direito

El nacionalismo es un fenómeno perfectamente natural de lucha por la existencia, de resistencia contra de la muerte, de instinto de conservación.
(Nacionalismo galego, 1922)

Cualquier pueblo que la quiera, desde el punto de vista del estricto derecho internacional, tiene derecho a la

independence. However, we must also take into account that no nation can or should exist solely for itself, but should live, rather, on behalf of all the peoples of the earth; it must exist within the universal community of culture.
'O nacionalismo e a política', La Zarpa (1922).

Important Dates
8 January 1918: Presentation of Wilson's Fourteen Points, one of which is the right of each nation to self-determination.
11 November 1918: Polish declaration of independence.
28 June 1919: Founding of the League of Nations (inaugurated 10 January 1920).

Datu interesarriak
1918-I-8: 14 Wilson puntuen aurkezpena, hauen artean onartzen da herriek autodeterminazioako duten eskubidea
1918-XI-11: Poloniaren independentzia
1919-VI-28: Nazioen Elkartea sortu zen (indarrean sartu zen 1920-I-10ean)

Dades d'interès
8-I-1918: Presentació dels 14 punts Wilson, entre els quals es recull el dret a l'autodeterminació dels pobles.
11-XI-1918: Independència de Polònia
28-VI-1919: Creació de la Societat de Nacions (entra en vigor el 10-I-1920)

Données à retenir
8-I-1918 : Présentation des 14 points Wilson, parmi eux on recueille le droit à l'autodétermination des peuples.
11-XI-1918 : Indépendance de la Pologne.
28-VI-1919 : Création de la Société des Nations (en vigueur depuis le 10- I-1920)

Einige interessante Daten
8.1.1918: Präsentation der 14 Punkte von Wilson, in denen unter anderem das Recht zur Selbstbestimmung der Völker aufgenommen wird.
11.11.1918: Unabhängigkeit Polens
28.6.1919: Schaffung der Gesellschaft der Nationen (tritt in Kraft am 10.1.1920)

Dados Relevantes
8-I-1918: Apresentação dos 14 pontos Wilson, entre os quais se recolhe o direito à autodeterminação dos povos.
11-XI-1918: Independência da Polónia.
28-VI-1919: Criação da Sociedade das Nações (Entra em vigor em 10-I-1920).

Datos de Interés
8-I-1918: Presentación de los 14 puntos Wilson, entre los que se recoge el derecho a la autodeterminación de los pueblos.
11-XI-1918: Independencia de Polonia.
28-VI-1919: Creación de la Sociedad de Naciones (entra en vigor el 10-I-1920)

EUROPA EN Vicente Risco

20



REXURDIMENTO



A Europa dos Pobos

AI NACIONES OPPRESSEAS



O nacionalismo é un fenómeno perfectamente natural de loita pola existencia, de resistencia contra da morte, de instinto de conservación.

(Nacionalismo galego, 1922)

Calquera pobo que a queira, desde o punto de vista do estrito direito internacional, ten dereito á autonomía ou á independencia. Mais temos que ter en conta que ningún pobo pode nin debe vivir para el só, senón que ten que vivir para os demais pobos da terra, ten que vivir na comunidade da cultura universal.

('O nacionalismo e a política', La Zarpa, 1922)

DATOS DE INTERÉS

8-I-1918
Presentación dos 14 puntos Wilson, entre os que se recoge el derecho a la autodeterminación de los pueblos.

11-XI-1918
Independencia de Polonia.

28-VI-1919
Criação da Sociedade de Naciones (entra en vigor el 10-I-1920).



Nobody dares deny the rights of small nations anymore. They are what were behind the whole philosophy of the Treaty of Versailles that put an end to the Empires of steel and their reign of tyranny. Now that Germany has been defeated, there are no more Pan-Germanists. The Russian Empire has been crushed by revolution. Estonia, Ukraine, Lithuania and Finland are now free, the same as Bohemia and Hungary.

Teoría do nacionalismo galego (1920).
I have to confess my sympathy for the German people, and for the Germans here in Prague especially, to whom I owe a debt of gratitude. They are good men, moreover, friendly, hospitable, well-mannered, wise and intelligent. Although I received my learning from French books, my mindset is better suited to German thought – while the Slav mentality I find completely foreign.

Inor ez da ausartuko nazio txikien eskubideak ukatzena. Hauek baitaude menderatzen zituzten burdinazko Inperioa akabatu zituen Versalles Itunaren dotrinaren oinarrian. Alemania menderatu ondoren, ez dago pangermanistrik. Errusiar imperioa iraultzak desegín zuen. Estonia, Ucrania, Lituania, Finlandia, askeak dira Bohemia eta Hungaria diren moduan.

(*Teoría do nacionalismo galego, 1920*)

Ja ningú s'atreveix a negar els drets de les petites nacions. Ells van ser el fonament doctrinal del Tractat de Versalles que va acabar amb els Imperis de ferro que els tiranitzaven. Després de la derrota d'Alemanya, ja no hi ha pangermanistes. L'Imperi rus es va desfer amb la revolució. Estonia, Ucrània, Lituània, Finlàndia, són lliures com Bohèmia i Hongria.

(*Teoría do nacionalismo galego, 1920*)

Plus personnes n'ose nier les droits des petites nations. Elles ont été la base idéologique du Traité de Versailles qui a mis fin aux empires de fer tyranniques. Après la défaite de l'Allemagne, il n'y a plus de pangermanistes. L'empire Russe a disparu avec la révolution. Estonie, Ukraine, Lithuanie, Finlande, sont maintenant libres comme Bohème et Hongrie.

(*Teoría do nacionalismo galego, 1920*)

Jetzt traut sich niemand mehr, die Rechte der kleinen Nationen zu leugnen. Sie waren die belehrende Grundlage des Vertrags von Versailles, der die Herrschaft aus Eisen beendete, von der sie tyranisiert wurden. Nach der Niederlage Deutschlands gibt es keinen Pan-Germanismus. Die russische Herrschaft wurde durch die Revolution aufgelöst. Estland, die Ukraine, Litauen und Finnland sind frei wie Böhmen und Ungarn.

(*Teoría do nacionalismo galego, 1920*)

Já ninguém se atreve a negar os direitos das pequenas nações. Eles foram o fundamento doutrinal do Tratado de Versalhes que acabou com os Impérios de ferro que as tiranizavam. O Império russo desfez-se com a revolução. A Estónia, Ucrânia, Lituânia, Finlândia, são livres tal como a Boémia e Hungria.

(*Teoría do nacionalismo galego, 1920*)

Ya nadie se atreve a negar los derechos de las pequeñas naciones. Ellos fueron el fundamento doctrinal del Tratado de Versalles que acabó con los Imperios de hierro que las tiranizaban. Después de la derrota de Alemania, ya no hay pangermanistas. El Imperio ruso se deshizo con la revolución. Estonia, Ucrania, Lituania, Finlandia, son libres como Bohemia y Hungría.

(*Teoría do nacionalismo galego, 1920*)

Nevertheless, in the context of what I have been talking about, in relation to politics, I must side with the Czechs. And I fear greatly for their freedom, in this Ulster of theirs.

Important Dates

March 1938: Annexation of Austria by Nazi Germany. September 1938: Sudetenland Crisis, culminating in the occupation of Czechoslovakia by Germany. 1 September 1939: Invasion of Poland. World War II begins.

Baina, ari naizen gai honen inguruan, arlo politikoan alegia, txeiarrekin egon beharra dut. Beldur naiz beren askatasuna dela eta, barruan Ulster hori dutela.

(*Mitteleuropa, 1934*)

Datu interesarriak

1938ko martxo: Nazien Alemaniak Austria herrialdea bereganatu zuen.

1938ko iraila: Sudeten krisialdia. Alemaniak Txekoslovakia okupatu zuenean amaitu zen.

1939-IX-1: Poloniaren inbasioa. II. Mundu Gerraren hasiera.

aquest aspecte al qual em vinc referint, en l'aspecte polític, jo he d'estar amb els txecs. I temo molt per la seva llibertat, amb aquest Ulster dintre.

(*Mitteleuropa, 1934*)

Dades d'interès

Març -1938: Annexió d'Àustria per l'Alemanya nazi. Setembre-1938: Crisi dels Sudetes que culminen amb l'ocupació de Txecoslovàquia per Alemanya. 1-IX-1939: Invasió de Polònia. Comença la II Guerra Mundial.

étrange. Néanmoins, au point de vue politique, je dois me joindre aux Tchèques. Et je crains beaucoup pour leur liberté, avec cet Ulster chez eux.

(*Mitteleuropa, 1934*)

Données à retenir

Mars-1938 : Annexion de l'Autriche par l'Allemagne Nazi. Septembre-1938 : Crise des Sudets qui aboutissent à l'occupation de la Tchécoslováquie par l'Allemagne. 1-IX-1939 : Invasion de la Pologne. Début de la II Guerre Mondiale.

mit dem Aspekt, auf den ich mich beziehe, den politischen Aspekt, muss ich zu den Tschechen halten. Ich fürchte sehr um ihre Freiheit, von diesem Ulster besessen.

(*Mitteleuropa, 1934*)

Einige interessante Daten

März 1938: Anexion Österreichs durch das Nazi-Deutschland. September 1938: Krise der Sudeten, die in der Besetzung der Tschechoslowakei durch Deutschland endet. 1.9.1939: Einmarsch in Polen. Beginn des Zweiten Weltkrieges.

por completo. No entanto, neste aspecto a que me venho referindo, no aspecto político, eu tenho que estar com os checos. E receio muito pela sua liberdade, com este Ulster dentro.

(*Mitteleuropa, 1934*)

Dados Relevantes

Março - 1938: Anexão da Áustria pela Alemanha nazi. Setembro - 1938: Crise dos Sudetas, que acabam com a ocupação da Checoslováquia por Alemanha. 1 - IX - 1939: Invasão da Polónia. Começa a II Guerra Mundial.

me vengo refiriendo, en el aspecto político, yo tengo que estar con los checos. Y temo mucho por su libertad, con este Ulster dentro.

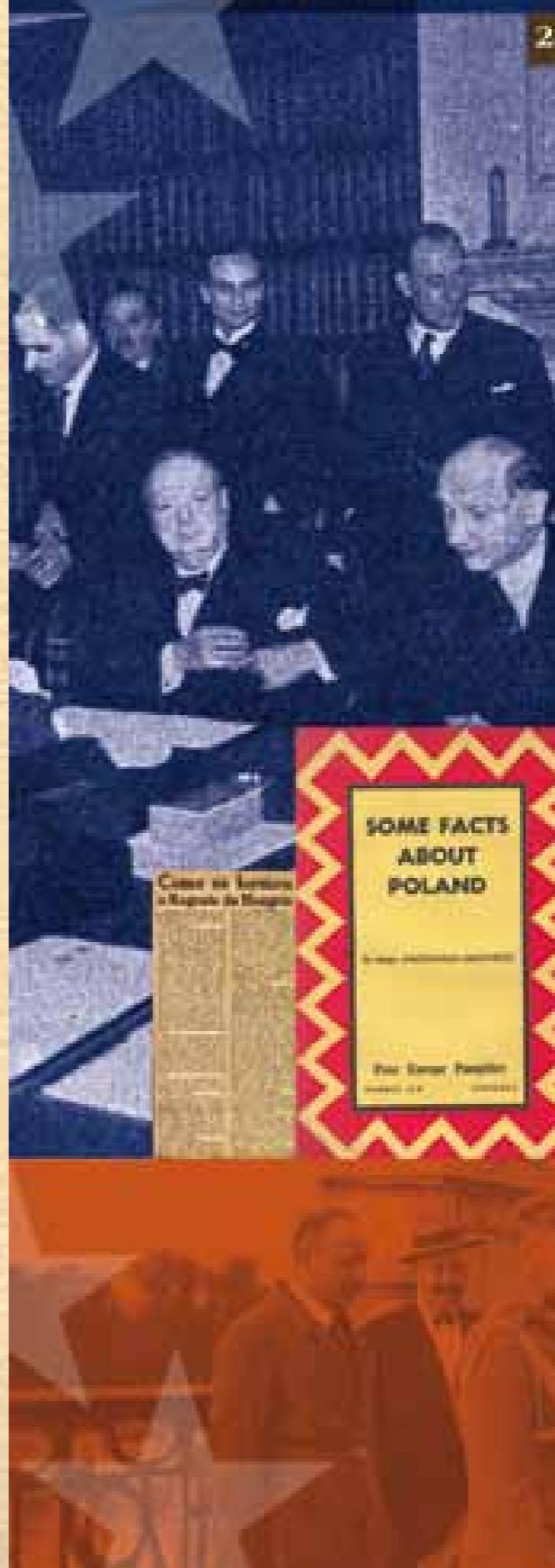
(*Mitteleuropa, 1934*)

Datos de Interés

III - 1938: Anexión de Austria por la Alemania nazi. IX - 1938: Crises de los Sudetes que culmina con la ocupación de Checoslovaquia por Alemania. 1-IX-1939: Invasión de Polonia. Comienza la II Guerra Mundial.

EUROPA EN Vicente Risco

21



A Europa dos Pobos

AI NACIONES
AO GRADUACIONAL



Xa ninguén se atreve a negar os dereitos das pequenas nacions. Eles foron o fundamento doutrinal do Tratado de Versalles que acabou cos Imperios de ferro que as tiranzaban. Despois da derrota d'Alemania, xa non hai pangermanistas. O Imperio ruso desfixose coa revolución. Estonia, Ucrania, Lituania, Finlandia, son lliures como Bohemia e Hungria.

(*Revista dos Comunismos português, 1934*)

Eu confeso a miña simpatia polos alemanes, por estes alemanes de Praga en particular, cos que fico obrigado por unha débeda de agradecemento. Son ademais homes bons, cordiais, casalleiros, ben criados, sabidos e intelixentes. Ainda que me eduquei en libros franceses, a miña mentalidade acha mellor o pensamento alemán, mentres que a mentalidade eslava éme por completo alíea. Non embargante, neste aspecto a que me venho referindo, no aspecto político, eu temo que estar cos checos. E temo moi pola sua liberdade, con este Ulster dentro.

(*Mitteleuropa, 1934*)

DATOS DE INTERÉS

Marzo 1938
Anexión de Austria por Alemania nazi.
Setiembre 1938
Crisis de los Sudetes que culmina con la ocupación de Checoslovaquia por Alemania.
1-IX-1939
Invasión de Polonia. Comienza la II Guerra Mundial.

III - 1938
Anexión de Austria por la Alemania nazi.
IX - 1938
Crises de los Sudetes que culmina con la ocupación de Checoslovaquia por Alemania.
1-IX-1939
Invasión de Polonia. Comienza la II Guerra Mundial.



National minorities

A *national minority* is a group of subjects within a State whose race and language are different from those of the majority. They cannot form an independent State, but nor can they be reallocated to the nation-state to which rightfully they should belong. Therefore, they are forced

to remain within a State that does not correspond to their own nationality.
Teoría do nacionalismo galego (1920).

Gutxiengo nazionalak

Gutxiengo nazionalak dira Estatu bateko herritar gehienek arrazakoak ez diren eta herritar gehienek hizkuntzakoak ez diren beste herritarrek osatzen dituzten taldeak. Herritar talde hauek ezinezko dute Estatu askatua osatzea eta ezin dira sartu dagokien nazio estatuan; hortaz,

beren nazioa ez den Estatu barruan egon beharra dute.

(*Teoría do nacionalismo galego*, 1920)

Les minories nationales

S'entenen per *minories nationals* els grups de súbdits d'un Estat que són de raça i llengua diferent del de la majoria de l'Estat. Aquests grups, ni poden formar Estats independents, ni poden ser adjudicats a l'Estat nacional al qual haurien de corresponder: Tenen llavors,

que romandre dins d'un Estat que no és la seva nació pròpia.

(*Teoría do nacionalismo galego*, 1920)

Les minorités nationales

Par la dénomination *minorité nationale* on désigne les groupes humains d'un État qui sont de langue et d'ethnie différente de la majoritaire. Ces groupes là, ne peuvent ni former des États indépendants, ni ne peuvent être adjugés à l'État national auquel ils

appartiennent : ils doivent alors rester dans un État qui n'est pas le leur.

(*Teoría do nacionalismo galego*, 1920)

Die nationalen minderheiten

Unter nationalen Minderheiten versteht man die Gruppen von Untergebenen/ Angehörigen eines Staates, die eine andere Rasse und Sprache haben als die Mehrheit des Staates. Diese Gruppen können weder unabhängige Staaten bilden, noch können sie vom Nationalstaat, zu dem sie

gehören sollten, annexiert werden: Dementsprechend müssen sie in einem Staat bleiben, der nicht ihre eigene Nation ist.

(*Teoría do nacionalismo galego*, 1920)

As nações ofendidas

Entende-se por *minorias nacionais* os grupos de súbditos dum Estado que são de raça e língua diferente dos da maioria do Estado. Estes grupos, nem podem formar Estados independentes, nem podem ser adjudicados ao Estado nacional ao qual deveriam corresponder:

têm pois, que ficar dentro dum Estado que não é a sua própria nação.

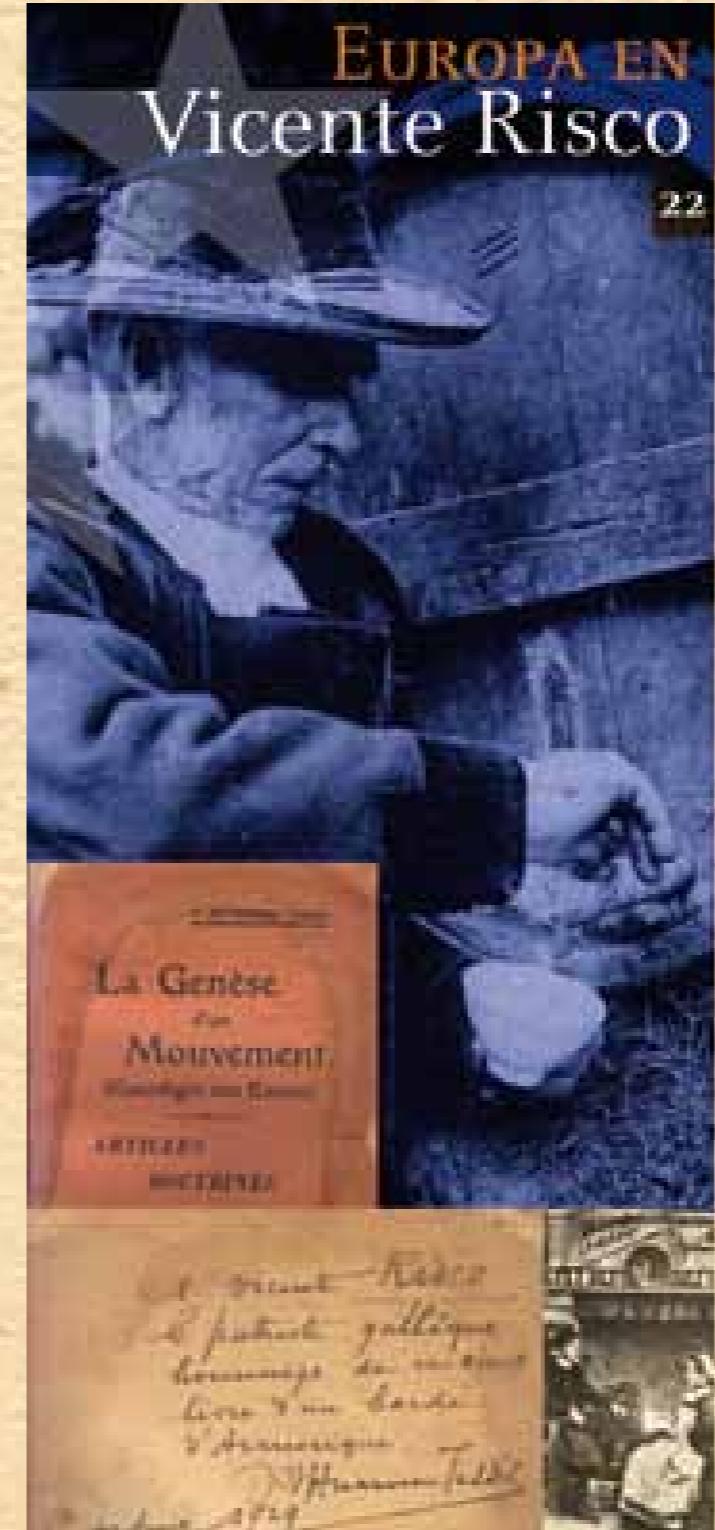
(*Teoría do nacionalismo galego*, 1920)

Las minorías nacionales

Se entiende por *minorías nacionales* los grupos de súbditos de un Estado que son de raza y lengua diferente de las de la mayoría del Estado. Estos grupos, ni pueden formar Estados independientes, ni pueden ser adjudicados al Estado nacional a lo que habían debido corresponder: tienen pues, que quedar

dentro de un Estado que no es su nación propia.

(*Teoría do nacionalismo galego*, 1920)



A Europa dos Pobos

ANEXOS
NACIONAIS

Enténdese por minorias nacionais os grupos de súbditos dun Estado que son de raza e lingua diferente das da maioria do Estado.

Estes grupos, nin poden formar Estados independentes, nin poden ser adjudicados ao Estado nacional ao que deberan corresponder: tenen pois, que ficar dentro dun Estado que non é a sua nación propia.

A NOSSA TERRA

(*Teoría do nacionalismo galego*, 1920)



Na illa de Santa Catarina, no concello de Vila do Conde, existiu unha escola que se dedicou á promoción da cultura popular e ao ensino da lingua galega. Foi fundada polo mestre José Souto, que tamén foi director da revista "O Sacerdote".

O seu nome é recordado en moitos lugares da illa, como o porto de Vila do Conde ou a praia de Souto.

Language as identity

There is a phenomenon occurring in the Galician language, which is also taking place all across Europe right now among the revived languages: in Erse, or Irish; in Finnish, Czech, Flemish, Lithuanian, Norwegian, Flemish [sic] and Catalan.
(“A evolución do galego e os seus críticos” Céltiga, 1926)

Prieto tells me that in Latvia, where he was, from one day to the next every man and his brother started speaking Latvian and that was that. In Prague, everybody understands German, but if someone comes along speaking German, at first they make out as though they don't understand; however, when the person then switches to French or English, so revealing that German is not his first language, they talk away in German as if nothing has happened. It's a question of self-respect [...] There, as everywhere in Europe, the language question is debated at sword point.

‘Letter from Germany from Vicente Risco to his wife’ (1930).

Galizar hizkuntzan , gaur egun, Europa osoan berrindartutako hizkuntzetan , hau da: irlandar hizkuntzan , finlandiarrean, txeiar hizkuntzan , Norvegiako hizkuntzan eta catalá hizkuntzan gertatu den fenomeno bera gertatzen ari da.
(“A evolución do galego e os seus críticos” Céltiga, 1926)

Prietok esan zidan Letonian, egon zen tokian, egun batetik bestera pertsona guztiak hasi zirela letonieraz hitz egiten eta kito. Pragan denek dakite germaniera, baina inor germanieraz hitz egiten iristen bada, hasiera batean ez ulertzearena egindo dute; baina gero gizonak frantsesa edo ingelesa erabiltzen badu, orduan erakusten dio germaniarra ez dela bere hizkuntza eta germaniarrez hitz egiten diote arazorik gabe. Quintasun kontua baino ez da (...) Hizkuntzen gaia Europa osoan bezala eramatzen da, puntako gaia da.
(Vicente Risco emazteari Alemaniako bidalitako gutuna, 1930)

En la llengua gallega es dóna un fenomen que es dóna de fa un temps als nostres dies, en tota Europa, amb les llengües rehabilitades: el erse o irlandès, el filandés, el txec, el flamenc, el lituà, el noruec, el català.
(“A evolución do galego e os seus críticos” Céltiga, 1926)

Prieto em va contar que a Letònia, on va estar, allí dóna la nit per al matí, tot déu va començar a parlar en letó, i es va acabar. En Praga tots saben alemany, però si algú arriba parlant alemany, al principi fan que no l'entenen; però després que l'individu tira mà del francès o de l'anglès, llavors fa constar que l'alemany no és la seva llengua, ja li parlen en alemany com si tal cosa. No es tracta més que de la dignitat (...) Allí la qüestió de les llengües es duu com en tota Europa a punta de llança.

(Carta de Vicente Risco a la seva dona de Alemanya, 1930)

Dans la langue Galicienne se manifeste un phénomène, de nos jours, qui est présent en même temps dans les langues réhabilitées : le erse ou irlandais, le finlandais, le tchèque, le flamand, le lithuanien, le norvégeois, le catalan.
(“A evolución do galego e os seus críticos” Céltiga, 1926)

Prieto m'a raconté qu'en Léthonie, où il a vécu, du jour au lendemain tout le monde s'est mis à parler Léthon, et s'est fini. À Prague tout le monde sait Allemand, mais si un étranger commence par parler allemand, au début on fait semblant de ne pas comprendre ; après s'être engagé en français ou en Anglais et que l'inconnue manifeste que

l'allemand n'est pas sa langue, alors, on lui parle l'allemand convenablement. Il ne s'agit que d'un fait de dignité (...) Là la question des langues est, comme dans toute l'Europe, soutenu farouchement.
(Lettre de Vicente Risco à sa femme depuis l'Allemagne, 1930)

In der galicischen Sprache kommt es zu einem Phänomen, das es früher mit den wieder eingesetzten Sprachen in ganz Europa gab: Irisch, Finnisch, Tschechisch, Litauisch, Norwegisch, Flämisch, Katalanisch.
(“A evolución do galego e os seus críticos” Céltiga, 1926)

Prieto hat mir erzählt, dass in Lettland, wo er war, von einem Tag auf den anderen, jeder anfing, Lettisch zu sprechen und fertig. In Prag kann jeder Deutsch, aber wenn man ankommt und Deutsch spricht, tun sie am Anfang so, als würden sie nicht verstehen. Aber nachdem man es auf Französisch oder Englisch versucht hat, erklären sie, das Deutsche

sei nicht ihre Sprache und sprechen ganz selbstverständlich auf Deutsch. Es handelt sich lediglich um die Würde (...) Dort behandelt man das Thema der Sprachen wie in ganz Europa: auf der Schwertspitze.
(Brief von Vicente Risco aus Deutschland an seine Frau, 1930)

Na língua galega está a acontecer um fenómeno idêntico ao que ocorre por toda a Europa, com as línguas reabilitadas: o irlandês, o finlandês, o checo, o flamengo, o lituano, o norueguês, o catalão.
(“A evolución do galego e os seus críticos” Céltiga, 1926)

Prieto contou-me que na Letónia, onde ele esteve, ali da noite para a manhã, todo o mundo começou a falar em letón, e acabou-se. Em Praga todos sabem alemão, mas se alguém se aproxima falando alemão, ao princípio fazem que não entendem; mas quando o indivíduo começa a falar francês ou inglês, fazendo notar ao outro que o alemão

não é a sua língua, então já lhe falam em alemão como se nada fosse. Não se trata mais do que da dignidade (...) Ali a questão das línguas, como em toda a Europa, leva-se a sério.

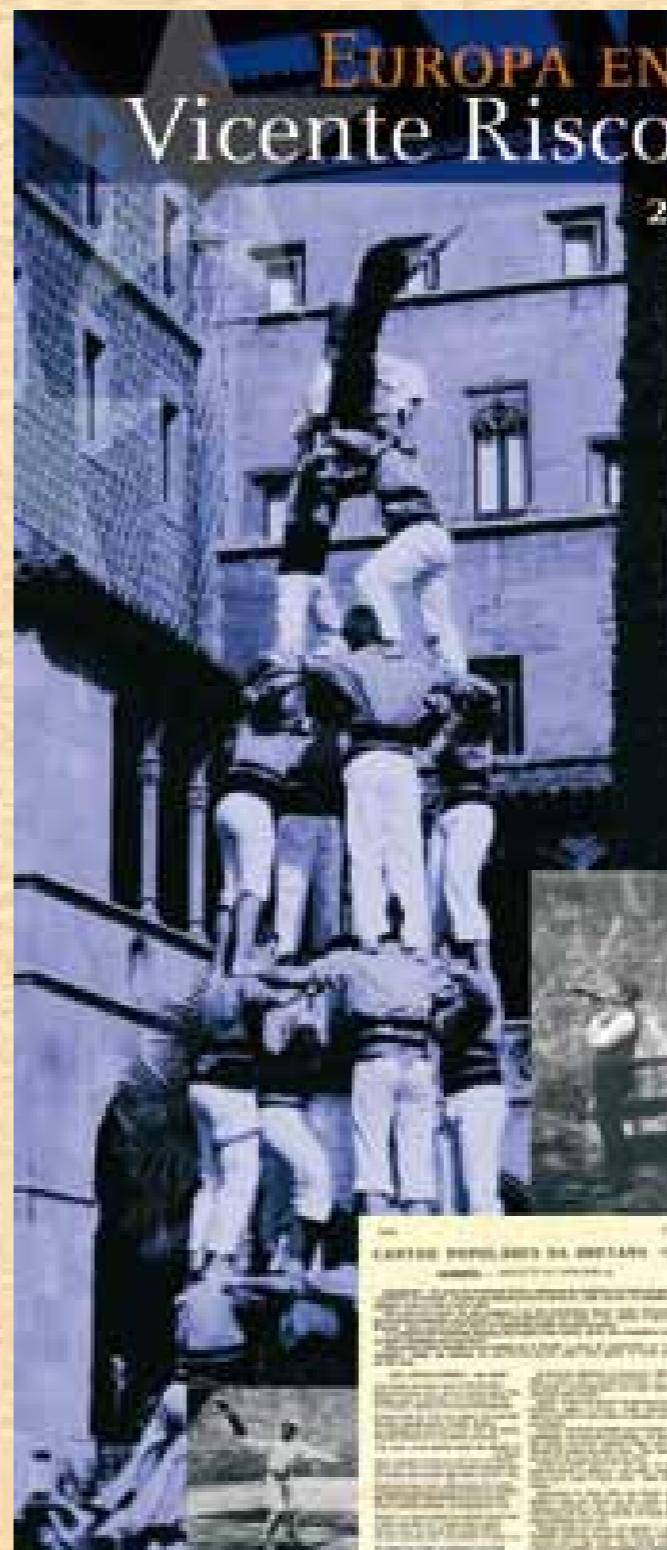
(Carta de Vicente Risco à sua esposa desde a Alemanha, 1930)

En la lengua gallega se está dando un fenómeno que se está dando al mismo tiempo en nuestros días, en toda Europa, con las lenguas rehabilitadas: el erse o irlandés, el filandés, el checo, el flamenco, el lituano, el noruego, el flamenco, el catalán.
(“A evolución do galego e os seus críticos” Céltiga, 1926)

Prieto me contó que en Letonia, donde él estuvo, allí de la noche a la mañana, todo dios empezó a hablar en letón, y se acabó. En Praga todos saben alemán, mas si alguien llega hablando alemán, al principio hacen que no lo entiendan; pero después que el individuo echó mano del francés o del inglés, entonces hecho constar que el alemán no es su

lengua, ya le hablan en alemán como se tal cosa. No se trata más que de la dignidad (...) Allí la cuestión de las lenguas se lleva como en toda Europa la punta de lanza.

(Carta de Vicente Risco a su esposa desde Alemania, 1930)



A Europa dos Pobos

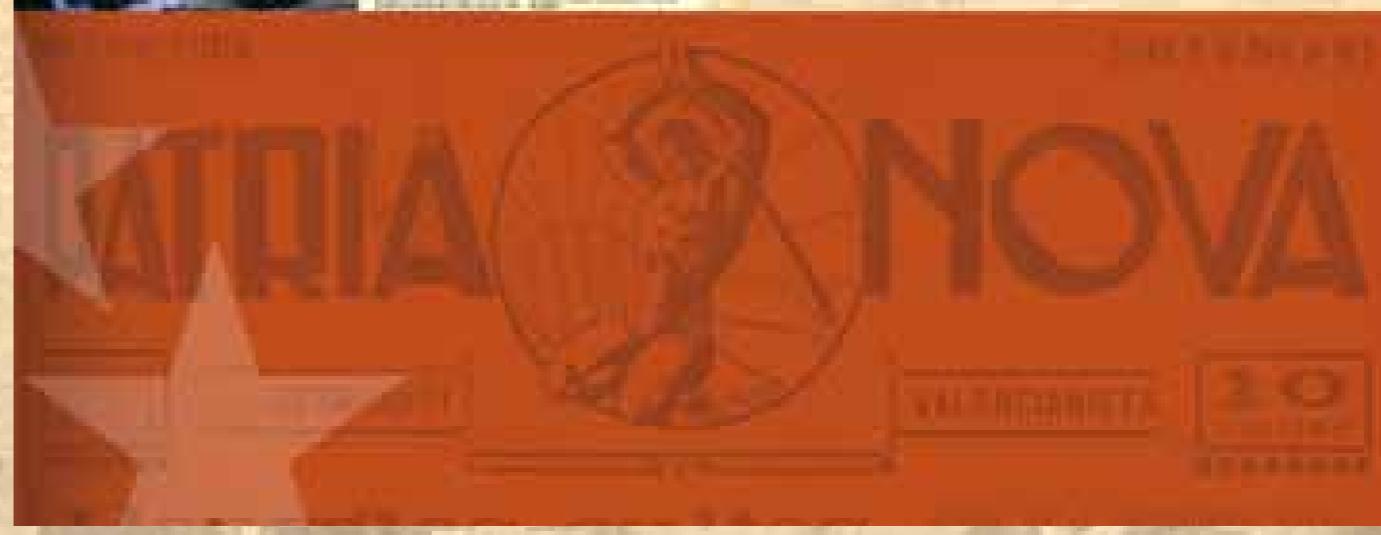


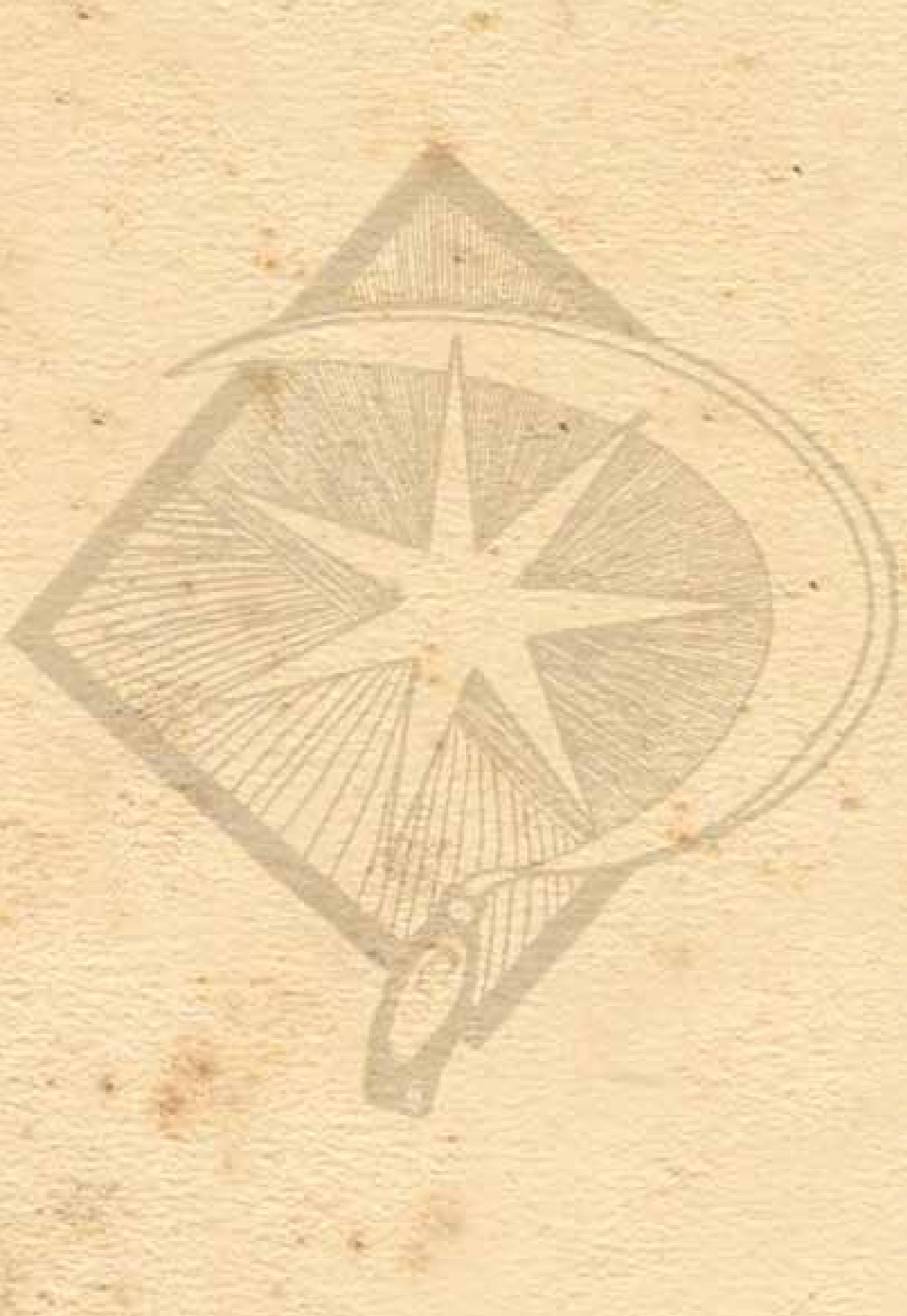
Na lingua galega estase dando un fenómeno que se está dado a un tempo nos nosos dias, en toda Europa, coas lingoas rehabilitadas: o erse ou irlandés, o filandés, o checo, o flamengo, o lituano, o noruego, o flamenco, o catalán.

(“A evolución do galego e os seus críticos” Céltiga, 1926)

Prieto contou-me que en Letónia, onde se estivo, ali da noite para a manhã, todo deus empezou a falar en letón, e acabouse. En Praga todos saben alemán, mas se alguém chega falando alemán, ao principio fan que nono entendem; mais despois que o individuo botou man do francés ou do inglés, entón feito constar que o alemán non é a sua lingua, xa lle falan en alemán como se tal cousa. Non se trata mais que da dignidade (...) Ali a cuestión das linguas lévase coma en toda Europa a punta de lanza.

(Carta de Vicente Risco à sua esposa desde Alemania, 1930)







XUNTA DE GALICIA
VICEPRESIDENCIA

